

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

الجامعة المغربية

الكلية الجامعية بالزاوية

الجامعة المغربية

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERI DE TIZI-OUZOU

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES

جامعة مولود معمري - تيزي وزو

كلية الآداب واللغات



N° d'Ordre

N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention  
Du diplôme de master II

DOMAINE : Langue et culture amazighe

FILIERE : Dialectologie amazigh

SPECIALITE: Dialectologie

Titre

Etude morphologique et sémantique d'un champ lexical des  
plantes Médicinales (Ain el hammam, Tigzirt, Tazmalt, Ighil Ali).

Présenté par :  
Amokrane mohand said  
Cherfa maghnia

Encadré par :  
M<sup>me</sup> Dadoun Messaouda

Jury de soutenance :

Président : Merkitou Khadidja, M.A.C.D, UMMTO  
Encadreur : Dadoun Messaouda, M.A.C.A, UMMT  
Examineur : Nait Chaban Takfarinas, M.A.C.D, UMMTO

Promotion : 2015/2016



# *Remerciement*

*Nous tenons d'abords a remercié dieu pour la  
volonté et le courage qu'il nous a donné pour mener  
à terme ce travail.*

*Nous remerciements vont s'adresser en  
particulier à notre promotrice Madame Dadoun  
messaouda.*

*Tous nos remerciements aux membres de jury  
qui vont nous faire l'honneur de juger notre modeste  
travail.*

*Nos vifs remerciements à l'enseignant du  
département de langue et culture Amazighes.*

*Nous remercions vivement les informateurs et  
les informatrices.*

# *Dédicaces*

*J'ai le plaisir de dédier ce modeste travail à :*

*Mes très chers parents qui m'ont beaucoup encouragé  
durant toutes mes études que dieu le protège.*

*A mes sœurs TATA ET LILA à qui je souhaite la  
réussite dans la vie.*

*A mes frères et à toute ma famille.*

*Tous mes proches et tous ce qui sont chers à mon cœur.*

*A tous mes amis.*

*A ma chère binôme Maghnia.*

# *Dédicaces*

*J'ai le plaisir de dédier ce modeste travail à :*

*Mes très chers parents qui m'ont beaucoup encouragé  
durant toutes mes études que dieu le protège.*

*A mon frère HICHAM à qui je souhaite la réussite dans  
la vie.*

*A mes sœurs et à toute ma famille.*

*Tous mes proches et tous ce qui sont chers à mon cœur.*

*A tous mes amis.*

*A mon cher binôme SAID*

## Sommaire

|                                       |          |
|---------------------------------------|----------|
| Introduction générale.....            | (09,12)  |
| Chapitre 1 : Etude morphologique..... | (14, 32) |
| Chapitre2 :                           |          |
| Etude sémantique.....                 | (34,46)  |
| Chapitre 3 : Analyse des cartes.....  | (48,64)  |
| Conclusion générale .....             | (66)     |
| Bibliographie.....                    | (68)     |
| Résumé en tamaziyt.....               | (70,78)  |
| Annexes.....                          | (79,97)  |
| Tables de matières.....               | (99,100) |

# **Abréviation**

### Liste des abréviations :

Ain el hammam :AEH.

Exemple : Ex.

Amedya : Md.

Quantité géographique informatique : QGIS.

# **Introduction**

## **générale**



### **Introduction :**

La langue berbère est constituée de plusieurs dialectes, est répartie sur un grand espace géographique allant de l'Océan Atlantique à l'ouest jusqu'en Egypte à l'Est ; de la mer Méditerranée au Nord jusqu'en Afrique Sub-saharienne au Sud. Le Kabyle constitue l'un des parlers de la langue Berbère renfermant en son sein des variantes sous forme des parlers régionaux. Elle couvre une aire géographique immense : Afrique du Nord, Sahara-Sahel ; On peut la considérer comme la langue autochtone du Nord de l'Afrique. Le berbère est l'une des branches de la grande famille linguistique chamito-sémitique (ou afro-asiatique), qui comprend, outre le berbère, le sémitique, le couchitique, l'égyptien (ancien) et, avec un degré de parenté plus éloigné, le groupe «tchadique»(haoussa)

Notre travail parlera sur la variation intra-dialectale en ce qui concerne les plantes médicinales, sur les plans morphologique et sémantique, concernant les parlers Kabyle de la région d'AEH et TIGZIRT (Tizi-Ouzou) et la région d'IGHIL ALI et TAZMALT (Bejaia). Cette comparaison nous permet de situer les divergences et les convergences caractérisant ces deux parlers en ce qui concerne le lexique relatif à la plantes médicinales.

### **1-Problématique**

A cet effet, il y a lieu de répondre à deux questions importantes suivantes :  
Le champ lexicale des plantes médicinales est-il le même dans ces régions ?

### **2-Choix du sujet**

Le choix de ce thème est motivé par l'objectif de préserver notre patrimoine linguistique et culturel ainsi que leur bienfaits, aussi nous cherchons à mettre en évidence la différence au niveau sémantique et morphologique.

A cet effet, l'étude comparative constitue une option méthodologique surtout dans le domaine de la dialectologie.

### **3-L'objectif**

Notre étude comparative a pour but de collecter le lexique des plantes médicinales en Kabylie afin d'élaborer un Atlas linguistique, concernant le dialecte Kabyle d'une part et servir de base à l'élaboration de projets dialectologiques tels que la standardisation et l'unification de la langue berbère à travers ses différents dialectes d'autre part.

#### 4-Les hypothèses :

Les faits observés sur terrain nous ont permis de formuler les hypothèses suivantes :

Le lexique des plantes se caractérise par une variation morphologique et sémantique.

#### 5-Le corpus et la méthode de recueil

Nos travaux de recherche et de collecte de l'information se sont déroulés d'une part dans la région d'AEH, TIGZIRT, TAZMALT, IGHIL ALI d'autre part.

Nous avons utilisé une méthode directive où nous avons demandé à nos informateurs de nous parler de plantes médicinales, nous avons réalisé seize entretiens directs...

La description que nous entamons porte sur un corpus dont une partie est collectée et enregistrée par nous-mêmes.

#### 6-Présentation des informateurs

Notre échantillon est composé de quatre (04) informateurs de chaque région celle d'Ain el hammam, tazmalt, ighil ali, tizirt.

##### 6-1 Les informateurs de AIN EL HAMMAM

| Nom    | Age | Sexe     | Commune | Profession     | Situation linguistique |
|--------|-----|----------|---------|----------------|------------------------|
| CH – A | 66  | Masculin | AEH     | Retraité       | Monolingue             |
| N –CH  | 63  | Féminin  | AEH     | Femme au foyer | Monolingue             |
| CH-K   | 70  | Masculin | AEH     | Retraité       | Monolingue             |
| A-T    | 55  | Masculin | A E H   | Retraité       | Monolingue             |

##### 6-2 Les informateurs de TAZMALT

| Nom  | Age | Sexe     | Village       | Profession     | Situation linguistique |
|------|-----|----------|---------------|----------------|------------------------|
| H –F | 50  | Masculin | Tazmalt ville | Menuisier      | Monolingue             |
| N –D | 70  | Féminin  | Tazmalt ville | Femme au foyer | Monolingue             |
| K -S | 60  | Féminin  | Tazmalt ville | Femme au foyer | Monolingue             |
| H -K | 45  | Féminin  | Tazmalt ville | Femme au foyer | Monolingue             |

**6-3 Les informateurs de TIGZIRT :**

| Nom | Age   | Sexe     | Commune | Profession           | Situation linguistique |
|-----|-------|----------|---------|----------------------|------------------------|
| A-A | 56ans | Masculin | Tigzirt | Enseignant, chanteur | Bilingue               |
| D-l | 62ans | Masculin | Tigzirt | Commerçant           | Monolingue             |
| K-R | 70ans | Féminin  | Tigzirt | Femme au foyer       | Monolingue             |
| T-D | 75ans | Féminin  | Tigzirt | Femme au foyer       | Monolingue             |

**6-4 Les informateurs d'IGHIL ALI :**

| Nom  | Age   | Sexe     | Commune   | Profession     | Situation linguistique |
|------|-------|----------|-----------|----------------|------------------------|
| K-m  | 50ans | Masculin | Iyil aeli | Commerçant     | Monolingue             |
| Ch-f | 62ans | Féminin  | Iyil aeli | Femme au foyer | Monolingue             |
| r-h  | 46ans | Masculin | Iyilaqli  | Ouvrier        | Monolingue             |
| D-T  | 58ans | Féminin  | Iyil aeli | Femme au foyer | Monolingue             |

Notre travail s'intègre dans le domaine de la dialectologie berbère et en particulier, le dialecte kabyle puisque il s'agit d'une comparaison intra dialectale.

Pour reconstituer notre corpus, nous avons utilisé une méthode directive au près des informateurs âgé entre (50 et 80 ans) qui ont une bonne connaissance du lexique et des plantes médicinales.

Les enregistrements ont été effectués à l'aide d'un téléphone portable.

La durée des entretiens différents d'un informateur à un autre, Dans chaque région nous avons interrogé quatre informateurs.

Dans notre étude nous sommes basés sur trois niveaux : morphologique et sémantique. Dans ce cas, nous n'avons qu'à répartir notre recherche en trois grands principaux chapitres.

Dans chaque chapitre nous avons donné des définitions

Le premier chapitre consiste en l'étude morphologique, nous allons d'abord faire une présentation de la dérivation, de la composition et des emprunts en berbères. puis nous allons exposer les différentes variantes morphologique existent dans notre corpus.

Le deuxième chapitre consiste en étude sémantique, nous allons étudier les relations sémantiques qui structurent le lexique de notre corpus. Ensuite nous allons présenter les divergences au plan sémantique du lexique qui forme notre corpus.

Enfin, le dernier chapitre consiste l'analyse des cartes :

Au premier temps, nous avons dégagé les coordonnées géographiques d'altitude et de longitude à l'aide de QGIS, puis nous avons localisé les points d'enquêtes sur la carte, ensuite nous avons inséré les données dans notre système pour avoir finalement des cartes géolinguistiques qui représentent la variation.

### **8-Présentation du terrain d'étude :**

#### **8-1-AEH :**

Asqif n tmana en langue berbère, Michelet durant le période colonial, est une commune Algérienne de la wilaya de Tizi-Ouzou, En Kabylie, situé à 45KM au nord-est de buira.

#### **8-2-Tigzirt :**

Ile en berbère, est une commune de wilaya de Tizi-Ouzou, ville côtier de Kabylie en algerie.situé à 40Km au nord de Tizi-Ouzou, à 120 Km à l'est d'Alger et 16Km à l'ouest de Bejaia. C'est aussi le nom d'une Daïra, regroupant les communes de Tigzirt, Mizrana et Iflissen.

#### **8-3- Tazmalt :**

Est une commune algérienne et le chef-lieu éponyme de la daïra de tazmalt de la wilaya de Bejaïa, en Kabylie, située à 80 Km au sud-ouest de chef-lieu de la wilaya de Bejaïa.

### **8-4- Iyil aeli :**

Est une commune algérienne de la wilaya de Bejaïa, elle est situé dans les Monts Bibans, avec une superficie de 195,37 Km<sup>2</sup>. Iyil aeli est la commune la plus étendu de toute la région kabyle.

# Chapitre I

Analyse

Morphologique

Dans ce premier chapitre, nous nous intéressons à l'étude morphologique des unités lexicales et pour cela nous avons tenu d'analyser :

- les noms simples.
- La dérivation (les noms dérivés)
- La composition (les noms composés)
- Les emprunts

Comme notre corpus est composé de noms, nous allons faire une petite présentation morphologique :

## 1.1. La morphologie

La morphologie en tant que discipline linguistique vient du grec ancien : morphé (forme) et logo (science), connaissance. Donc, le tout signifie littéralement science de la forme. On parle de la morphologie des plantes, des êtres vivants. En linguistique spécialisée, la morphologie est l'étude des formes des mots<sup>1</sup>

Quant à S.Chaker, le nom en berbère se définit par l'association d'une racine lexicale, d'un schème nominale et d'une marque obligatoire<sup>2</sup>.

Pour faire une analyse morphologique, c'est mettre en évidence la racine, le schème ainsi que le radicale des lexèmes nominaux et verbaux.

**Nom → Racine lexicale Schème nominale Marques obligatoires.**

Ce niveau nous permet de toucher de près aux notions de racines, de schème et de radicale.

### 1.1. La racine ;

Selon ; **D.COHEN** : « La racine est une séquence ordonnée de phonème qui constitue la totalité des éléments commun à un ensemble dérivatif. C'est l'ensemble des éléments phoniques variables pour un même schème qu'on appelle racine<sup>3</sup>

D'après **J.CANTINEAU**, la racine est l'élément radical essentiel commun à un groupe de mots étroitement apparentés par le sens. Il préfère dire « base » que « racine »<sup>4</sup>

**Ex :**

<sup>1</sup> MEL'CUK, *cours de la morphologie générale*, V1, ED les presse de l'université de Montréal, CNRS éditions, Paris, 1993, p.25.

<sup>2</sup>CHAKER.S, *Autour de la racine berbère : statut et forme*, Ed, IN FOLIA ORIENTALIA, PP1-9.

<sup>3</sup> COHEN.G, « La racine » à la croisée des études libyco-berbère, mélange offert paulette GALAND. P et Lionel, Paris.1993, P.120.

<sup>4</sup> CANTINEAU.J, *Racine et schème*, Ed, MAISONNEUVRE, Paris, 1950, P.120.

Nε → Naεnaε (Menthe)

QRF → Lqarfa (girofle)

ḤBQ → Leḥbeq (Basilic)

DK → Tidekt (Lentisque)

### 1.2. Le schème :

Pour qu'une racine ait une existence, il faut qu'elle s'actualise dans des structures fixes, une sorte de moule. Ces structures peuvent être de voyelles ou un ensemble de voyelles et de consonnes. C'est ce que les sémitisants appellent « schème », et le définissent comme la forme de la structure du signifiant<sup>5</sup>

| Nom        | Racine | Schème                                                                     | Catégories     |
|------------|--------|----------------------------------------------------------------------------|----------------|
| Tara       | R      | A_a                                                                        | Monolitère     |
| Taga       | G      | Ta_a                                                                       | Monolitère     |
| Taqyeddiwt | γD     | Ta_e-t                                                                     | Bilitaire      |
| Ayiṣac     | γC     | Acicac                                                                     | Bilitaire      |
| Inijel     | NJL    | C <sub>1</sub> c <sub>2</sub> c <sub>3</sub>                               | Trilitaire     |
| Amezzir    | MZR    | Vc <sub>1</sub> (e)C <sub>2</sub> vc <sub>3</sub>                          | Trilitaire     |
| Mernuyet   | MRNY   | C <sub>1</sub> (v)C <sub>2</sub> VC <sub>3</sub>                           | Quadrilitère   |
| Azegvuf    | ZGVF   | c <sub>1</sub> c <sub>2</sub> c <sub>3</sub> c <sub>4</sub>                | Quadrilatère   |
| Amagraman  | MGRMN  | C <sub>1</sub> c <sub>2</sub> c <sub>3</sub> c <sub>4</sub> c <sub>5</sub> | Quinquilitaire |
| Mædnus     | MεDNS  | C <sub>1</sub> C <sub>2</sub> C <sub>3</sub> C <sub>4</sub> C <sub>5</sub> | Quinquilitaire |

### 1.2. Le phénomène de la création lexicale

En berbère comme en chamito-sémitique, le procédé essentiel de formation lexicale est la dérivation, la composition est attestée dans tous les parlers, mais elle joue un rôle moins important.

#### 1.2.1. La dérivation

C'est un procédé de formation de nouvelles unités lexicales, elle est très fréquente et productive dans le domaine berbère. « *La dérivation est le pivot non seulement du lexique mais aussi de la syntaxe de l'énoncé verbal* »<sup>6</sup>.

En berbère nous distinguons deux types de dérivation :

- La dérivation de manière (expressive)

<sup>5</sup> CANTINEAU J, « *Racine et schème* », Mélanges offerts à William MARCAIS, Ed Maisonneuve, Paris, 1950, p.122.

<sup>6</sup> CHAKER S, *Manuel de linguistique berbère*, réédition bouchent, Alger, 1995, P. 179.



- La dérivation d'orientation.

**1.2.1.1. La dérivation de manière :** « *la dérivation de manière ou dérivation expressive qui relève d'un inventaire ouvert (affixes nombreux mais non disponible pour de nouvelle formation)* »<sup>7</sup>

La dérivation de manière s'obtient par deux manières :

- Par redoublement.
- Par affixation.

Nous avons trouvé quelques dérivés expressifs dans notre corpus.

- **Par redoublement totale d'une consonne radicale**

Ex :

Aḍarḍaq → ḍr

**Remarque :** Le redoublement total est à base bilitère.

- **Par redoublement partiel d'une consonne radicale**

Ex :

| Nom     | Racine | Schème                                                         |
|---------|--------|----------------------------------------------------------------|
| Amermur | MR     | Ac <sub>1</sub> ec <sub>2</sub> c <sub>3</sub> uc <sub>4</sub> |
| Ifelfel | Fl     | Ic <sub>1</sub> ec <sub>2</sub> c <sub>3</sub> ec <sub>4</sub> |
| Aḍarḍaq | Vr     | Ac <sub>1</sub> ac <sub>3</sub> c <sub>4</sub> ac <sub>5</sub> |
| Abesbas | Bs     | AC <sub>1</sub> eC <sub>2</sub> C <sub>3</sub> AC <sub>4</sub> |

### 1.2.1.2 La dérivation grammaticale

« Elle consiste à combiner des morphèmes grammaticaux, en nombre très réduit et liste fermée, avec des lexèmes »<sup>8</sup>.

« La dérivation d'orientation ou grammaticale qui relève d'un inventaire fermé mais très vivant (les affixes, en nombre très réduit, sont réutilisables avec n'importe quelle base, y compris les bases empruntées.) »<sup>9</sup>

<sup>7</sup> HADDADOU M.A, Le guide de la culture berbère. Ed, Méditerranée, Pais, 2000, P241.

<sup>8</sup> BERKAI A.A. Lexique de la linguistique Français-Anglais-Berbère, Ed L'Harmattan, Paris, 2007, P38.

Ce type de dérivation est plus productif dans la langue berbère (kabyle). elle concerne l'orientation de verbe (dérivation verbale)

Ex :

|                   | Nom/verbe                 | Racine | Schème                                               |
|-------------------|---------------------------|--------|------------------------------------------------------|
| <b>Monolitere</b> | Ilili                     | L      | Cv1vC1v                                              |
| <b>Bilitère</b>   | Tasemmunt( <b>ismum</b> ) | Sm     | Vc <sub>1</sub> (e)C <sub>2</sub> (u)c <sub>3</sub>  |
|                   | Tawahirt(iħrir)           | ḤR     | C <sub>1</sub> c <sub>2</sub> vc <sub>3</sub> v      |
| <b>Trilitère</b>  | Timarḡuga (irḡig)         | RZḠ    | Vc <sub>1</sub> (e)c <sub>2</sub> vc <sub>3</sub>    |
|                   | Amezzir                   | Mzr    | Vc <sub>1</sub> (e)C <sub>2</sub> (i)c <sub>3</sub>  |
|                   | Inijel                    | Njl    | Vc <sub>1</sub> (i)c <sub>2</sub> (e)c <sub>3</sub>  |
|                   | Awermi                    | Wrm    | Vc <sub>1</sub> (e)c <sub>2</sub> c <sub>3</sub> (i) |

### 1.3. Les marques obligatoires des noms

Le nom en berbère est constitué des modalités obligatoires qui sont : le genre, le nombre, et l'état.

#### 1.3.1. Le genre

En berbère il existe deux genres ; le masculin et le féminin.

#### 1.3.2. le masculin

Le nom masculin en berbère commence généralement par une voyelle initiale :

a, i, u

**Ex:** Aħeccad

Uzzu

Iffis

Awermi

<sup>9</sup>HADADDU M.A, *Le guide de la culture berbère*, Ed Méditerrané, Paris. P24

- Dans notre corpus il ya des noms masculins qui commencent par des consonnes :

Ex :

Qrenfel

Kɾafaz

Iluz

### 1.3.3. le féminin

En générale, le féminin est obtenu sur la base du masculin auquel on ajoute deux « t », dont l'un est préfix et l'autre suffixe. Les deux éléments sont désignés comme monème à signifiants discontinus, désignant le genre<sup>10</sup>.

Les noms féminins se forment généralement par la suffixation de la marque féminin « t....t » ou bien par l'adjonction de la forme « t.... ø » au nom masculin.

Ex :

| Masculin | Féminin    |
|----------|------------|
| Aqirque  | Taqirquct  |
| kalitus  | Takalitust |
| Azemmur  | Tazemmurt  |
| Ayeddu   | Tayeddiwt  |
| Akarmus  | Takarmust  |
| Ulmu     | Tulmut     |

- ❖ Dans certains cas les noms féminins sont uniquement caractérisés par un « t » initial et une voyelle finale :

Ex :

Taga

Timejja

Tarubya

Tasula

Tuzeɟla

<sup>10</sup>IMARAZEN M, *Manuel de syntaxe berbère*, Ed, HCA, 2007. P.12.

Certains noms féminins n'ont pas de masculin correspondant :

Ex :

Tibitas

Tarselt

Tidekt

Certains noms masculins n'ont pas de féminin :

Ex : azegduf

## 1.3.4. Le nombre

Le nom berbère en général connaît l'opposition du nombre. D'une façon générale, le monème kabyle se met au singulier ou au pluriel selon les contextes, mais il reste le même monème, on distingue trois types de pluriel :

- le pluriel externe (ajout d'un suffixe)
- un pluriel interne (alternance vocalique)
- un pluriel mixte (suffixe et alternance interne)

### 1.3.4.1..Le changement de la voyelle initiale

Dans ce cas, l'opposition du nombre (singulier/pluriel) se réalise par le changement de la voyelle initiale.

Ex :

| Le genre        | singulier → pluriel<br><br>/a/ → /i/                                                     |
|-----------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Masculin</b> | agusim → igusimen<br>aqirque → iqirque<br>axarrubix → irubix<br>aḍbibid → ibiden         |
| <b>Féminin</b>  | tasemmunt → tisemmumin<br>tarselt → tireslin<br>tayeddiwtt → tiyeddiwin<br>tagatigatin → |

|                |                                                                      |
|----------------|----------------------------------------------------------------------|
| <b>Féminin</b> | Tifelfelt → tifleflin<br>tayeddiwt → tiyeddiwin<br>Tiefarttiefarin → |
|                | <b>Voyelle /u/ → /u/</b>                                             |
| <b>Féminin</b> | Tunwattunwatin                                                       |

#### 1.3.4.2.1. La suffixation (pluriel externe)

Ce pluriel résulte de la suffixation d'un ou plusieurs éléments au nom. Ce suffixe diffère en passant du masculin au féminin. Dans la marque initiale « t » du féminin n'est pas indispensable puisque cette autre marque lui sert de reprise. Quand à « t » final, elle disparaît presque systématiquement en passant au pluriel. Elle se forme en ajoutant des suffixes et le changement de la voyelle initiale.

Ex :

| Le genre        | Singulier | Pluriel    | Modification       |
|-----------------|-----------|------------|--------------------|
| <b>Masculin</b> | Agersal   | Igersalen  | Suffixation « en » |
|                 | Aheccad   | Iheccaden  | Suffixation « en » |
|                 | Agusim    | Igusimen   | Suffixation « en » |
|                 | Adryis    | Idryisen   | Suffixation « en » |
| <b>Féminin</b>  | Tayeddiwt | Tiyeddiwin | Suffixation « in » |
|                 | Tarirast  | Tirirasin  | Suffixation « in » |
|                 | Tawaħrirt | Tiwaħririn | Suffixation « in » |
|                 | Tarselt   | Tireslin   | Suffixation « in » |

- le pluriel externe pour ces noms se forme par la suffixation d'une consonne et le changement de la voyelle initiale.

#### 1.3.4.2.2. Alternance vocalique (pluriel interne)

L'alternance vocalique est appelée pluriel interne : « *il se forme par alternance d'une voyelle interne (et plus rarement d'une consonne), sans suffixe* » <sup>11</sup>

Ex :

| Le genre        | Singulier          | Pluriel           |
|-----------------|--------------------|-------------------|
| <b>Masculin</b> | – a – a<br>Agasses | – i– u<br>Igusses |
|                 | a<br>amadaɣ        | u<br>imudaɣ       |
| <b>Féminin</b>  | a – u<br>Taɣiyact  | i-u<br>Tiɣuyac    |
|                 | A<br>Assisnu       | I<br>Isisna       |

#### 1.3.4.2.3. Alternance vocalique + suffixe (pluriel mixte)

Ce type de pluriel est formé sur la base de la combinaison des deux pluriels, il y'a à la fois alternance vocalique et suffixation.

Ex :

| Singulier | Pluriel    | Le changement                                |
|-----------|------------|----------------------------------------------|
| Tasemmumt | Tisemmumin | Alternance vocalique « i »<br>devient « a ». |

<sup>11</sup>NAIT ZERRAD ,grammaire moderne du kabyle<<tajerrumttatrart n teqbaylit>>, Ed Karthala, 2001, P.36

|         |         |                                                                     |
|---------|---------|---------------------------------------------------------------------|
|         |         | suffixation « in ».                                                 |
| Axarrub | Ixarban | Alternance vocalique « a »<br>devient « i ».<br>suffixation « an ». |

### 1.3.4..L'état

Le nom en berbère connaît également l'opposition des deux états (états libres et états d'annexion).

#### 1.3.4.1. L'état libre

« On dit d'un nom qu'il est à l'état libre quand il apparaît sous la forme qu'il prend habituellement lorsqu'il est hors syntagme. »<sup>12</sup>.

#### 1.3.4.2. L'état d'annexion

« L'état d'annexion du nom se manifeste par une modification affectant sa voyelle initiale dans certains contextes grammaticaux. »<sup>13</sup>.

Ex :

| Etat libre          | Etat d'annexion       | Modification                                                                   |
|---------------------|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| Affar               | Waffar                | -Préfixation de la semi-voyelle « w »et la chute partielle de la voyelle « a » |
| Acnaf               | Wacnaf                | Préfixation de la semi-voyelle « w »et maintien de la voyelle initiale         |
| Iferzizwi<br>Ifilku | Yiferzizwi<br>Yifilku | Préfixation de la semi-voyelle « y »et maintien de la voyelle initiale         |

<sup>12</sup>IMARAZEN M. *Manuel de syntaxe berbère*, Ed, Hca.P. 2007

<sup>13</sup>NAIT ZERRAD K, *Grammaire moderne du kabyle*<<tajerrumttatrart n teqbaylit>>Ed karthala.2001

## 1.3.4.2.1. Les noms féminins commençant par une voyelle

Ex :

| Etat libre          | Etat d'annexion    | Modification                                         |
|---------------------|--------------------|------------------------------------------------------|
| Taga                | Taga               | -Ta----ta : syncrétisme d'état                       |
| Tayeddiwt           | Teyaddiwt          | -Ta----te : chute partielle de la voyelle initiale   |
| Tasemmumt           | Tsemmumt           | -ta----t : chute totale de la voyelle initiale       |
| Tijrarḥiyin         | Tejrarḥiyin        | -ti----te : chute partielle de la voyelle initiale   |
| Tiferεuyma          | Tferwεuyma         | -ti----t ; chute totale de la voyelle initiale « i » |
| Tuymas n<br>tamyart | Tuymas n<br>tmyart | Tu----tu : syncrétisme d'état                        |

## 1.3.4.2.2. Les noms masculins

- Changement de la voyelle initiale **a-----u**

Ex :

| Etat libre | Etat d'annexion |
|------------|-----------------|
| Aḥeccad    | Uḥeccad         |
| Ayaddu     | Uyaddu          |
| Aḍarḍaq    | Uḍarḍaq         |

- Préfixation de la semi-voyelle « w » et maintien de voyelle **a-----wa**

Ex :

| Etat libre | Etat d'annexion |
|------------|-----------------|
| Affar      | Waffar          |

- Préfixation de la semi-voyelle « w » et la chute partielle de la voyelle initiale **a-----we**

Ex :



| Etat libre | Etat d'annexion |
|------------|-----------------|
| Amliles    | Wemliles        |
| Aḍbib      | Weḍbib          |

- Préfixation de la semi-voyelle et maintien de la voyelle initiale **i----**yi

Ex :

| Etat libre | Etat d'annexion |
|------------|-----------------|
| Iferzizwi  | Yiferzizwi      |
| Issisnu    | Yisisnu         |
| Ifilku     | Yifilku         |

#### 1.3.4.2.3. Les noms féminins

- Chute de la voyelle initiale **ta-----t**

Ex :

| Etat libre | Etat d'annexion |
|------------|-----------------|
| Taremmant  | Tremmant        |
| Tayeddiwt  | Tyeddiwt        |
| Tasemmumt  | Tsemmumt        |

- Chute partielle de la voyelle initiale **ta----te**

Ex :

| Etat libre | Etat d'annexion |
|------------|-----------------|
| Taktunya   | Tktunya         |
| Tasemmumt  | Tsemmumt        |
| Tawaḥrirt  | Tewaḥrirt       |

Synchrétisme : Dans ce cas l'opposition de l'état n'est pas marquée, y a pas de changement lors de passage de l'état libre à l'état d'annexion.

**Ta-----ta**

Ex :

| Etat libre | Etat d'annexion |
|------------|-----------------|
| Taga       | Taga            |

- Syncrétisme **tu-----tu**

Ex :

| Etat libre | Etat d'annexion |
|------------|-----------------|
| Tunwatt    | Tunwatt         |
| Lqarnun    | Lqarnun         |

#### Remarque :

Il y'a des noms qui ne connaissent pas l'opposition d'état (syncrétisme d'état), il concerne les emprunts et quelque noms d'origine berbère.

### 1.3: La composition

- La composition : lexème + lexème.

« *La composition à créer une nouvelle unité lexicale par combinaison de deux lexèmes ou plus.* »<sup>14</sup>.

La composition est une procédure qui consiste à former un mot en assemblant deux ou plusieurs mots<sup>15</sup>.

Dans notre corpus, nous avons recueilli un pourcentage faible des noms composés et tous les composés sont des composés par lexicalisation d'un syntagme (composition synaptique).

La composition est une procédure qui existe en berbère mais, elle ne semble plus productive.

#### 1.3.1. La composition synaptique

Elle combine des unités, mais les termes conjoints sont toujours séparés par une particule.

Les procédures de la composition synaptique recensée dans notre corpus sont :

**Nom + n + nom**

Ex :

Tagertilt n nbi

<sup>14</sup>BERKAI A.A, *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Berbère*, Ed, L'Harmattan.paris, 2007.P.47.

<sup>15</sup>HADADDOU M.A, *Structure lexicales en berbère (kabyle)* AIX en Provence, 1985.p.126.

Asennan n wayyul

Tuymas n temyarín

Tađut n wuli

### 1.3.2. La composition proprement dite :

**Nom + nom :**

**Ex :**

Iferzizwi ; ifer+tizizwit

**Verbe+nom :**

Amagraman ; mager+aman

**Remarque :** dans la composition synaptique, comme nous avons trouvé les noms composées sans la préposition “n”, de point de vue morphologique, le deuxième nom est à l'état libre.

**EX :**

Cufmejir.

## 1.4. L'emprunt

C'est un phénomène universel dont aucune langue ne peut se passer, la proportion des emprunts est en fonction des rapports socioéconomiques, culturels et politiques établis entre les différentes communautés linguistiques en contact.

Selon DUBOI J «il y a emprunt linguistique quand un parler 'A' utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existe précédemment dans un parler 'B' (dit langue source) est que 'A' ne possédait pas, l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunts. »<sup>16</sup>

Les emprunts à l'arabe sont les plus importants, dans notre corpus nous avons environ (15 %) de mots empruntés à l'Arabe et cela du fait non seulement de l'ancienneté de la présence arabe en Afrique du nord mais surtout de l'influence culturelle et religieuse des Arabes.

### 1.4.1 Les critères d'identifications des emprunts

Les critères sont des marques linguistiques qui indiquent l'origine des emprunts, ils sont différents d'une langue à une autre.

L'emprunt est identifié à partir de sa morphologie, de ses affixes et de son schème.

Dans notre corpus, nous avons relevé des emprunts à l'Arabes et au Français, Latin

### 1.4.2. La typologie des emprunts

<sup>16</sup>DUBOIS J., *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Ed Larousse, paris, 1994, P.17

## 1.4.2.1. Les emprunts arabes

Dans notre corpus nous avons constaté un pourcentage de (15,95%) des emprunts l'arabe.

*« ...l'emprunt affecte à des degrés divers toutes les classes lexicales et tous les champs lexicaux, pas uniquement celui de la religion. Les termes arabes concurrencent même les mots autochtones qui, parfois, tombent en désuétude ou voient, leur aire sémantique se réduit. »<sup>17</sup>.*

Ex :

| Kabyle            | Arabe          | signification en français |
|-------------------|----------------|---------------------------|
| Cceğret<br>Meryem | Cağaratumaryam | L'absinthe                |
| Ssebara           | Ssebar         | L'aloès                   |
| Axarrub           | El xarrub      | Le caroubier              |
| Ttefaḥ            | Tufaḥ          | Le pommier                |

## 1.4.2.2. Les emprunts au Français

Dans toutes les langues européennes, le français est sans doute celle qui a le plus marqué dans les parler berbères..

*« ...il suffit de sortir du domaine des préoccupations traditionnelles pour rencontrer une foule de mots français afférent aux domaines les plus divers ».<sup>18</sup>*

Ex :

| Kabyle   | Français      |
|----------|---------------|
| Lareno   | Le bigaradier |
| Akalitus | Eucalyptus.   |

<sup>17</sup>KAHLOUCHE R, *Le berbère (kabyle) au contact de l'arabe et du français, étude socio-historique*, thèse pour doctorat d'état en linguistique, Alger, 1992, P364.

<sup>18</sup>HADADDOU M.A, *Le guide de la culture berbère*, Ed, Méditerranée, Paris, 2000, P255.

## 1.4.2.3. Les emprunts latins :

Comme tous les emprunts latins en kabyle, sont quantitativement moins importants arabes et français. C'est selon les nombreux auteurs, l'emprunt latin concerne non seulement des terminologies techniques mais aussi des vocabulaires de base qui se rapportent généralement à des notions locales<sup>19</sup>

| Kabyle  | Latin   | Français             |
|---------|---------|----------------------|
| Ayanim  | Qanim   | Roseau               |
| Lebşal  | Azalim  | Oignon               |
| Ifilku  | Ficus   | Fougère              |
| Ulmu    | Ulmus   | Orme                 |
| Tarubya | Rubia   | Garance<br>voyageuse |
| Azebuj  | Acerbus | Olivier sauvage      |
| Akarruc | Qercus  | Chêne                |

## 1.4.3. La morphologie des emprunts

## 1.4.3.1. Le genre : On peut distinguer deux types d'emprunts :

- Les emprunts intégrés dans la structure berbère, ces noms se comportent morphologiquement comme les noms d'origine berbère.
- Les emprunts non intégrés qui gardent leur marque originale.

## 1.4.3.2. Le masculin

- la marque des noms masculins intégrés dans la langue berbère, tout comme les noms berbères commencent souvent par les voyelles /a/, /i/, /u/.

Ex :

Ifilku

Pour les autres voyelles (/i/, /u/) on n'a pas de noms empruntés qui commencent par ces voyelles.

- Les emprunts non intégrés commencent souvent par des consonnes et leur article d'origine.

<sup>19</sup>HADADDU M.A, *Les structures lexicales et significations en berbère (kabyle)*, Ed aix en Provence/these de 3 eme cycle de linguistique, 1985, P249.

Ex :

Tteffah

Allim

Aεarear

Ḥeblahlawa

#### 1.4.3.3. Le féminin

- le nom féminin des emprunts intégrés dans la langue berbère porte la marque de féminin (t.....t).

Ex : tteffah → tetteffaht

- Les noms féminin non intégrés dans la langue berbère, morphologiquement portent les marques de féminin de leur origine et commencent par une consonne et se terminent par une voyelle.

Ex :

Lqarfa

Sebbara

- **Remarque :** dans notre corpus, nous n'avons pas trouvé beaucoup d'exemples concernant le féminin.

#### 1.4.3.4. Le nombre : les emprunts connaissent deux nombres : le singulier et le pluriel.

Ex :

| Le singulier | Le pluriel |
|--------------|------------|
| Tarubya      | Tirubyiwin |

#### 1.4.3.5. L'état d'annexion

Les emprunts en berbère marquent leur état d'annexion comme les noms d'origine berbère.

Les noms non intégrés morphologiquement ne portent pas la marque d'état d'annexion.

Ex :

| Etat libre | Etat d'annexion |
|------------|-----------------|
| Ifilku     | Yifilku         |

### Conclusion :

Dans cette analyse morphologique nous avons arrivé a dégagé les procédés de formation de nom des plantes dont nous avons suivez ces étapes :

Combinée une racine lexicale et un schème nominale.

Fondé la systématique (dérivation et composition) dont la composition joue un rôle important.

Analysé les emprunts (arabe, français, latin).

# Chapitre II

Analyse

Sémantique



Il s'agit, dans cette analyse, de traiter les unités lexicales du point de vue sémantique, par procédé de comparaison ; les convergences et les divergences entre ces parlers. Et la relation sémantique qui existe entre eux.

### 2.1 Définition de la sémantique :

*La sémantique est un mot qui a été inventé par le linguiste Français Michel pour désigner les lois qui président à la transformation de sens »c'est à dire la science des significations »<sup>1</sup>*

*« Il est courant en linguistique de définir La sémantique comme l'étude ou la science de la signification »<sup>2</sup>*

Il sera abordé dans ce chapitre les points suivants :

- Les différents points divergence.
- Les relations hiérarchiques d'inclusion lors qu'elles concernent des unités qui ne sont du même rang (hyponymes et hyperonymes, relation partie tout).
- Relations d'équivalence et d'opposition lorsqu'elle concerne les unités de même rang (synonymes, antonymes).

#### 2.1.1 Les points de divergence

##### 2.1.1.1 Des termes différents avec une même signification :

###### 1. Les termes qui désignent « *chardon* » :

Le mot chardon est désigné comme suit :

- **Asennan n wayyul** : Dans la région de BIJAI (Iyilaéli et tazmalt)
- **Tasekra** : points d'enquête : (AEH)
- **Acikaw** : dans la région de TIGZIRT)

###### 2. Le signifié de « *le marrube* » :

Le mot Marrube est désigné comme suite :

- **marruyet** : au village (AEH, IyILAæLI).
- **marnuyet** : au village (TAZMALT , TIGZIRT).

###### 3. Le terme qui désigne « *Ail* » :

Le mot Ail est désigné comme suite ;

- **Ticcert** : dans les points d'enquête de : (AEH, TAZMALT)
- **Tiskert** : dans les points d'enquête de : (TIGZIRT, iyil æli ).

<sup>1</sup> TOURATIER C, *La sémantique*, Ed Armand Colin, Paris, 2000, P.8

<sup>2</sup> GERMAIN C.LE BLANC *Introduction à la linguistique générale*.Ed.les presses de l'université Montréal, canada.1982.P.17.

4. «Le terme qui désigné « **Laurier sauce** » :

Le mot Laurier sauce est désigné comme suite :

- **Rrend** : dans le village (TIGZIRT, İYILAELI, TAZMALT).
- **Tarselt** : dans le village (AEH,)

5.Le signifié « **artichaut** » :

Le mot artichaut est désigné par deux termes différents :

- **Tifeɣwa**:dans le village de (AEH,)
- **lqarnun**: dans le village de (TAZMALT, İYILAELI)

6.Le terme qui désigne « **épinards** » :

Pour désigner un épinard on utilise trois termes différents au niveau de région :

- **Tibitas** : dans le village de (AEH)
- **Tibidest** : dans le village de (TAZMALT, İYILAELI )
- **Sselq** : dans la région de(TIGZIRT)

7. Le signifié de « **Coquelicot** » :

Pour désigner un coquelicot on utilise trois termes différents au niveau de la région :

- **Jihbu** : dans le village de (TIGZIRT et TAZMALT)
- **Tawahirt** : dans le village de (AEH et İYILAELI )

8. Le terme qui désigne « **clou de girofle** » :

Le mot clou de girofle a deux termes différents au niveau de ces régions :

**Qrenfel** : dans le village (TIGZIRT, TAZMALT, İYILAELI)  
**ttib**: dans le village (AEH)

#### 2.1.1.2. Les relations sémantiques

Les relations sémantiques entre les unités lexicales structurent le lexique sur le plan paradigmatique, Elles sont de deux types :

##### 2.1.1.2.1. Relation d'équivalence et d'opposition

###### 2.1.1.2.1.1. La synonymie :

*« C'est une relation d'équivalence sémantique entre deux ou plusieurs unités lexicales dont la forme diffère. Les synonymes ont un même signifié et des signifiants différents »<sup>3</sup>*

<sup>3</sup> LEHMAN A.et al, *Introduction à la lexicologie sémantique et morphologique*. Ed Nathan, Paris, 2000.P79.

Ex :

| Signifiants<br>(variantes) | Synonyme          | Signifie        |
|----------------------------|-------------------|-----------------|
| Tifiḍas                    | Lḥelba            | Fenugrec        |
| Jihbuḍ                     | Tawaḥrirt         | Coquelicot      |
| Tarast                     | Tarirast          | Poireau         |
| Tarselt                    | Rrend             | Laurier sauce   |
| Abaeuq                     | Abquq             | Gouet           |
| Tibitas                    | Sselq<br>Tibidest | Epinard         |
| Tṭib                       | Qrenfel<br>tṭib   | Clou de girofle |

#### 2.1.1.2.1.2. La polysémie :

La polysémie est la qualité d'un mot ou d'une expression qui a plusieurs sens différents.

*« La polysémie est définie comme la possibilité d'attribuer une grande variété de sens à un même signifiant. La polysémie permet une grande économie de mots...un même terme est utilisé pour exprimer un grand nombre de signifiés, elle traduit également une certaine indigence lexicale »<sup>4</sup>.*

Ex :

#### « Tasemmunt »

Sens 1 de mot : plante médicinale

Sens 2 de mot tasemmunt : tout ce qui est acide « asemmam »

#### « Tijrarḥiyyin »

Sens 1 de mot : la plante.

Sens 2 de mot tijrarḥiyyin : une chose qui est brisée

<sup>4</sup> HADDADOU M, a, *Les structures lexicales et significations en berbère (kabyle)*, Ed aie en Provence/thèse de 3eme cycle de linguistique, 1985.P.187

## « Agusim »

Sens 1 de mot agusim : écorce de racine de noyé

Sens 2 de mot agusim : utilisée comme élément de beauté pour les femmes.

## « Qlilu »

Sens1 : Plante médicinale

Sens2 : Tout ce qui est amer

**Remarque :**

Ces plantes sont tous unis par des traits sémantiques.

**2.1.1.2.1.3. L'homonymie :**

*« Elle désigne des signifiants qui présentent plusieurs signifiés non reliés entre eux. Deux mots ou comme tout à fait distinct sémantiquement c'est-à-dire, les homonymes font l'objet d'articles séparés »<sup>5</sup>.*

Deux signe linguistiques sont considérés homonymes, lorsque les significations n'ont rien de commun, et de postuler par contre un morphème polysémique quand les différentes significations ont un lien entre elles.

**Ex 1 :****Tuymas n temyart :**

Sens1 : plante médicinale

Sens2 : les dents d'une veille

**Ex2 :****Ticcert(Ail) :**

Sens1 : plante médicinale

Sens2 : virgule, angle.

**2.1.1.2.2. Relation hiérarchique et d'inclusion :**

Ce type de relation concerne des unités qui n'ont pas le même rang hyponymie hyperonymie.

**2.1.1.2.2.1. L'hyperonymie et l'hyponymie**

La relation d'hyponymie est une relation hiérarchique qui associe un mot ayant un sens spécifique (hyponymie) à un mot de sens plus général.

<sup>5</sup>GERMAIN C.LE BLANC R.Inroduction a la linguistique générale. Ed les presses de l'université de Montréal, canada.1982.PP.33, 34.

« Cette relation peut se décrire en termes de genre et l'espèce. L'hyponymie désigne la relation dû à l'espèce et l'hyponymie, la relation de l'espèce au genre »<sup>6</sup>

Ex :

| Hyperonymie               | Hyponymie                          |
|---------------------------|------------------------------------|
| Azemmur « olivier »       | Aḥeccad, Acamlal, aserrağ          |
| Ibawen (Fève)             | Irummyen, n timiṭ, bu laeyun       |
| Igarsalen<br>(chompignon) | Ikarcwanen,<br>ibucicen, Iberçeçça |
| Taneqlet (Figuier)        | Tajanjart, Taṣanimt, Buēenqur      |
| Lebsel « oignon »         | N wuccen, n tebhirt, buqqueru      |

#### 2.1.1.2.3. La relation partie-tout :

« La relation partie- tout est une relation hiérarchique qui existe entre un couple de termes dont l'un dénote une partie et l'autre dénote le tout...elle se différencie de la relation d'hyponymie. Elle exprime une appartenance »<sup>7</sup>

Ex :

| Partie  | Tout   |
|---------|--------|
| Tifeywa | Taga   |
| Tizwal  | Amaday |

**Remarque :** Ce type de relation est utilisé beaucoup plus dans l'appellation des noms du corps humain.

#### 2.1.1.2.3.1. Le changement de sens :

Le passage du sens propre du mot au sens figuré par divers mécanismes donne lieu à plusieurs types de figures comme la métaphore et la métonymie »<sup>8</sup>

##### 2.1.1.2.3.1.1. La métaphore :

<sup>6</sup>Salminen A-N, *La lexicologie*. Ed Armand Colin, Paris, 2000, p.118

<sup>7</sup>LEHMANN.AMARTIN-BERTHET.F, *Introduction à la lexicologie(sémantique et morphologique)*.Ed ,NATHAN,Paris,1998,p.50.

<sup>8</sup>LEHMANN-A et al, *Introduction à la lexicologie sémantique et morphologique*, Ed, Nathan, Paris, 2000.P67.

Elle consiste à donner à un mot un sens qui ne lui convient qu'en vertu d'une comparaison sous-entendu.<sup>9</sup>

La métaphore est un trope par ressemblance qui consiste à donner à un mot, un autre sens en fonction d'une comparaison implicite, ainsi une relation métaphorique.

Unit une acception A de perle a l'acception dérivée :

- 1-tuymas n temyart —→ Les dents de la veille
- 2-amezzuy n yilef —→ L'oreille du sanglier
- 3-iferzizwi —→ Ail d'abeille
- 4.-taɖut n wuli —→ Laine de brebis

Dans notre corpus, nous remarquons que les métaphores sont obtenues beaucoup plus par des comparaisons prises dans le règne animal.

#### 2.1.1.2.3.1.2. La métonymie :

La métonymie associé une grande série de relation, pour expliquer un peu plus ces cas nous donnons la définition et les différents types de la métonymie.

- Le dictionnaire de Littré signale bien cette difficulté comme une figure par laquelle, on met un mot à la place d'un autre dont il fait entendre la signification<sup>10</sup>.
- Elle consiste à désigner un objet par le nom d'un autre objet uni au premier par une relation qui peut être celle du contenant au contenu, de tout à la partie, de l'objet matériel a la matière dont il est fait »<sup>11</sup>.

##### ➤ Les types de métonymie :

- ❖ Désignation de la plante par son caractère ;

Taɖut n wuli —→ les feuilles de cette plante sont comme de la laine

Azegɖuf(Ortie) —→ « une plante qui pique »

- ❖ Désignation de la plante par son gout :

Tasemmunt —→ « une plante qui a un gout acide »

Ilili —→ « une plante qui a un gout amère »

Marruyet —→ « une plante qui a un gout amère »

Zidlmum —→ « plante qui a gout sucré »

<sup>9</sup>PIOCHE J, Précise de lexicologie française : l'étude et l'enseignement du vocabulaire. Ed Nathan, Paris.1977, P86.

<sup>10</sup> TOURATIER.C, La sémantique. Ed, Armand Colin, Paris, 2000, P75.

<sup>11</sup>PIOCHE.J, oppcit, P86.

❖ Désignation de la plante par sa couleur :

Idmim → « Aubépine » → plante rougeâtre (la couleur rouge)

❖ Désignation de la plante par son odeur :

Tatteffaht → plante qui a l'odeur de la pomme.

❖ Désignation en se référant à l'animale qui la mange :

Asenna n Wayyul → « chardon des ânes » : c'est l'âne qui la consomme

Taḍuṭ n wuli → « Mâche » : c'est la brebis qui le consomme beaucoup plus

❖ Désignation de la plante par le lieu où elle pousse :

Amagraman → c'est une plante qui pousse là où il y a des rivières

### 2.3. Etude Comparative :

#### 2.3.1 Comparaison entre notre corpus et le dictionnaire de DALLET :

Nous allons essayer de dégager :

1-Les noms communs (même racine, même signification)

2-Un complément pour le dictionnaire de DALLET

##### 2.3.1. Les noms communs :

Dans notre corpus, il Ya des noms qui ont la même racine et la même signification avec ceux cité par DALLET. Dont nous présentons un extrait dans le tableau suivant :

| Noms    | Racines | Français               |
|---------|---------|------------------------|
| Ayanim  | ΓNM     | Roseau                 |
| Ayiṭac  | ΓC      | Silène                 |
| Aḥeccad | ḤCD     | Olivier<br>sauvage     |
| Agersal | GRSL    | Champignon             |
| Agusim  | GSM     | Ecorce de<br>racine de |

|           |       |                     |
|-----------|-------|---------------------|
|           |       | noyer               |
| Amaday    | MDI   | Ronce               |
| Amagraman | MGRMN | Aunée               |
| Amezzir   | MZR   | Romarin             |
| Aqerquc   | QRQC  | Figue non<br>mure   |
| Awermi    | WRM   | Rue                 |
| Ilili     | L     | L'aurierrose        |
| Inijel    | NJL   | Ronce               |
| Jihbud    | JhBV  | Coquelicot          |
| Leḥbeq    | ḤBQ   | Basilic             |
| Lḥelba    | ḤLB   | Fenugrec            |
| Lekrafeḏ  | KRFZ  | Céleri              |
| Lkemmun   | KMN   | Cumin               |
| Lluz      | LZ    | Amandier            |
| Lqares    | QRS   | Citron              |
| Lqernun   | QRN   | Tête<br>d'artichaut |
| Mejjir    | MJR   | Mauve               |
| Merruyet  | MRNY  | Marrube             |
| Rremman   | RMN   | Grenadier           |
| Tayeddiwt | ΓDW   | Carde<br>comestible |



|          |      |                       |
|----------|------|-----------------------|
| Taktunya | KTNY | Cognassier            |
| Tara     | R    | Crossett de<br>vigne  |
| Tarirast | RS   | Non<br>identifie      |
| Tarselt  | RSL  | Laurier-<br>sauce     |
| Tasekra  | SKR  | Variété de<br>chardon |
| Tasula   | SL   | Sainfoin<br>d’Espagne |
| Tiffaf   | F    | Chicorée<br>sauvage   |

### 2.3.2. Un complément pour le dictionnaire DALLET :

Parmi les objectifs de notre travail de recherche c’est de compléter le dictionnaire de J.M.Dallet. Dans ce recueil de notre corpus, nous avons pu arriver à atteindre notre objectif. Le tableau ci-dessous présente ces nouveaux lexèmes liés aux plantes :

| Le nom de la<br>plante en kabyle. | La racine<br>du nom de<br>la plante | Le nom de la plante<br>en français. |
|-----------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| Amezɣuɣ n yilef                   | MZɣ                                 | Molène                              |
| Amemmay                           | MY                                  | Non identifier                      |
| Amermur                           | MR                                  | Non identifier                      |
| Aɖbib                             | VB                                  | Thapsia                             |

|                |       |                |
|----------------|-------|----------------|
| Azeggar        | ZGR   | Non identifier |
| Buymezran      | MZR   | Non identifier |
| Ckendura       | CKNDR | Non identifier |
| Kif lealma     | KF    | Non identifier |
| Lherf          | HRF   | Non identifier |
| Lkasis         | LKS   |                |
| Lğieda         | ĞΣD   | Germandrée     |
| Tijrarhiyin    | JRH   | Non identifier |
| Tiqqad n yesyi | QD    | Non identifier |
| Ađardađ        | VQ    | Non identifier |

### 2.3.3 Les plantes qui diffèrent dans les quatre régions :

Le tableau ci-dessous nous montre les plantes différentes dans les quatre régions :

| AEH       | TIGZIRT       | TAZMALT               | ITIL AΣLI            |
|-----------|---------------|-----------------------|----------------------|
| Anaraf    | Amemmay       | Amermur               | Tidrin               |
| Aqirquc   | Acikaw        | Ađardađ               | Tasennant            |
| Daryuda   | Taxlult n nbi | Ckendura              | Zzen                 |
| Hendawren | Kif lealma    | Igran                 | Ccixlebqul           |
| Ixiciwen  | Tazeggart     | Tayeddiwt n<br>Wayyul | Tuymas n<br>temyarín |
| Tiefart   | Sselq         | Tasemmunt n<br>wazger | Ccğretmeryem         |

|             |                           |                  |  |
|-------------|---------------------------|------------------|--|
| Tibarḍakkak | Iles acarum               | Tayeggirt        |  |
| Tiferεuyma  | Irden                     | Tibidest         |  |
| Tigfilt     | Izrem n wafrux            | Tibṣalt n yegfil |  |
| Tiliywit    | Azzekun                   | Tinzar n temcict |  |
| Tuzdla      | Timerzuga                 |                  |  |
| Tarugya     | Tixeggavin                |                  |  |
| Tifiḍas     | Ileggi                    |                  |  |
| Tifeɣwa     | Tara<br>urssebzagewaman   |                  |  |
| Ṭṭib        | Taqejjirt n<br>temqarqurt |                  |  |
| Tawaḥrirt   |                           |                  |  |
| Tibitas     | Tabalkust                 |                  |  |
| Tarselt     | Amarsgus                  |                  |  |
| Tijrarḥiyin | Lbarquq n taɣaḍt          |                  |  |
| Lġieda      | Buymezran                 |                  |  |
| Abæuq       | Abquq                     |                  |  |

### Conclusion :

Dans cette analyse sémantique nous remarquons qu'il y'a une variation des noms des plantes dans les différent régions. Elles sont désignés par une de leurs caractère les plus marquant par exemple la couleur, la forme des feuilles et le gout...etc. Aussi nous remarquons la présence d'hyperonyme plus que le synonyme, la métaphore et la métonymie.

# ***Chapitre III***

## ***Analyse des cartes***

### 3.1. Représentation cartographique de la variation :

Dans ce chapitre, nous allons présenter la variation attestée dans le corpus de champ lexicale des plantes dans les régions de AEH, Tigzirt, Tazmalt, Ighil Ali. la représentation dans les cartes nous permet de constater la distribution des différents lexèmes. de ce fait, nous pourrions constater ceux qui sont les plus redondants.

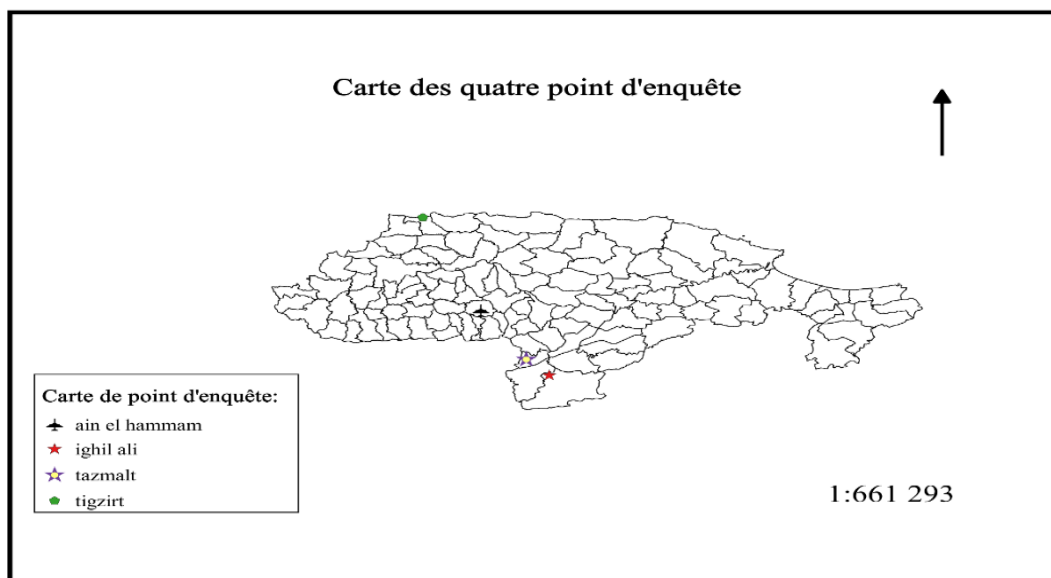
Liste des points d'enquêtes : Pour dégager les coordonnées géographiques X et Y, nous avons utilisée Google Map.

| Point d'enquête | Latitude  | Longitude |
|-----------------|-----------|-----------|
| AEH             | 36,56502  | 4,284625  |
| Tigzirt         | 36,890551 | 4,126794  |
| Tazmalt         | 36,394008 | 4,407921  |
| Ighil Ali       | 36,338275 | 4,470221  |

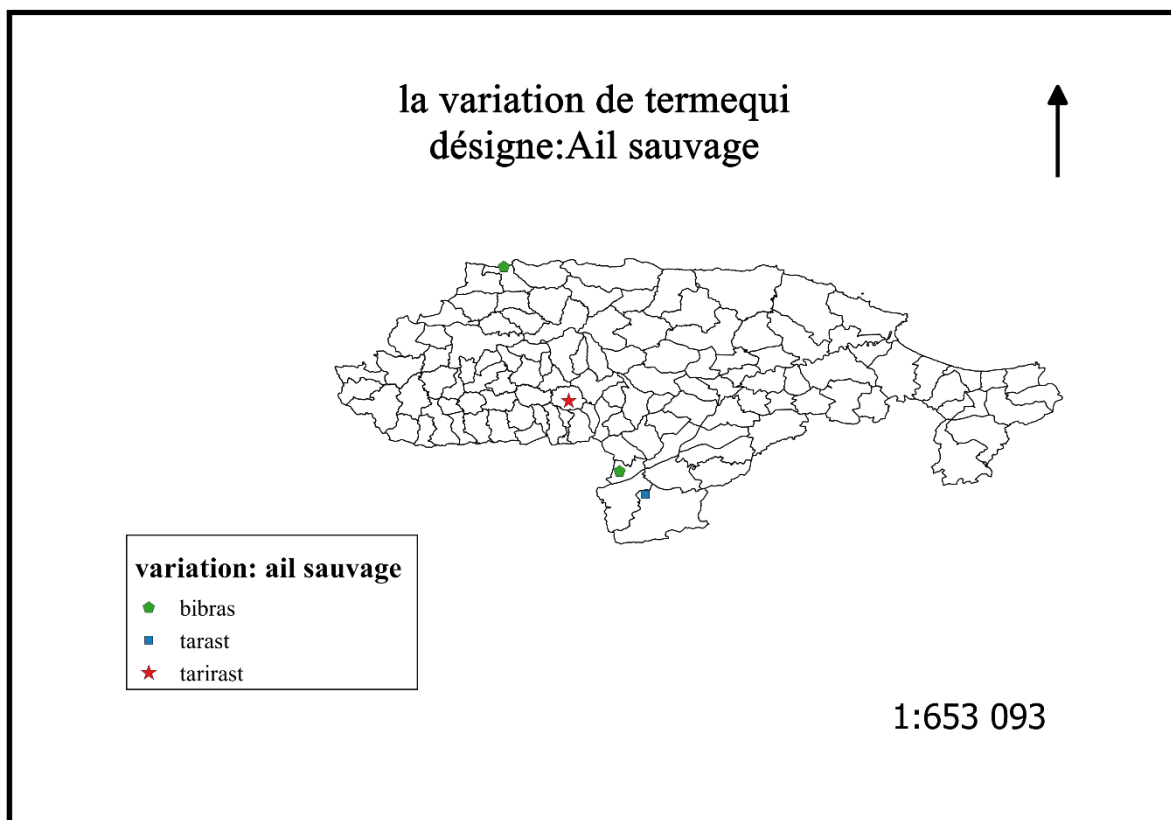
Pour la création des cartes géolinguistique, nous avons utilisé un logiciel d'informatique spécialisé dans cartographie numérique QGIS 2.8.1.

La réalisation des cartes géographiques permet de mieux distinguer la distribution de la variation dans les régions étudiées et de montrer les différentes variantes.

Cette carte présente les quatre points d'enquête (AEH, Tigzirt, Tazmalt, Ighil Ali).

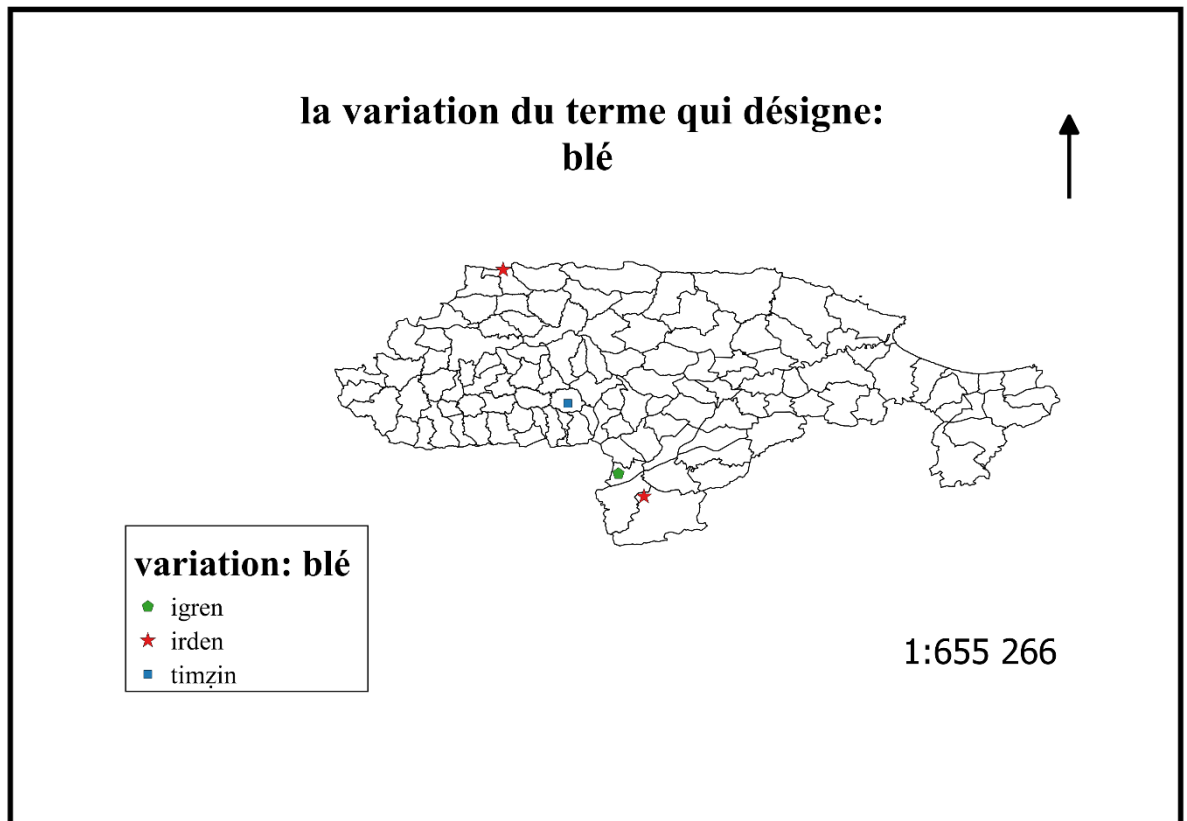


Carte N°1 :



La carte géographique montre la variation du mot « Ail sauvage » : qui est attesté dans les quatre régions, le lexème « bibras » est indiqué dans les deux régions : Tigzirt et Tazmalt. Par contre dans la région d'AEH nous retrouvons celui de « Tarirast » et « Tarast » dans la région d'Ighil Ali.

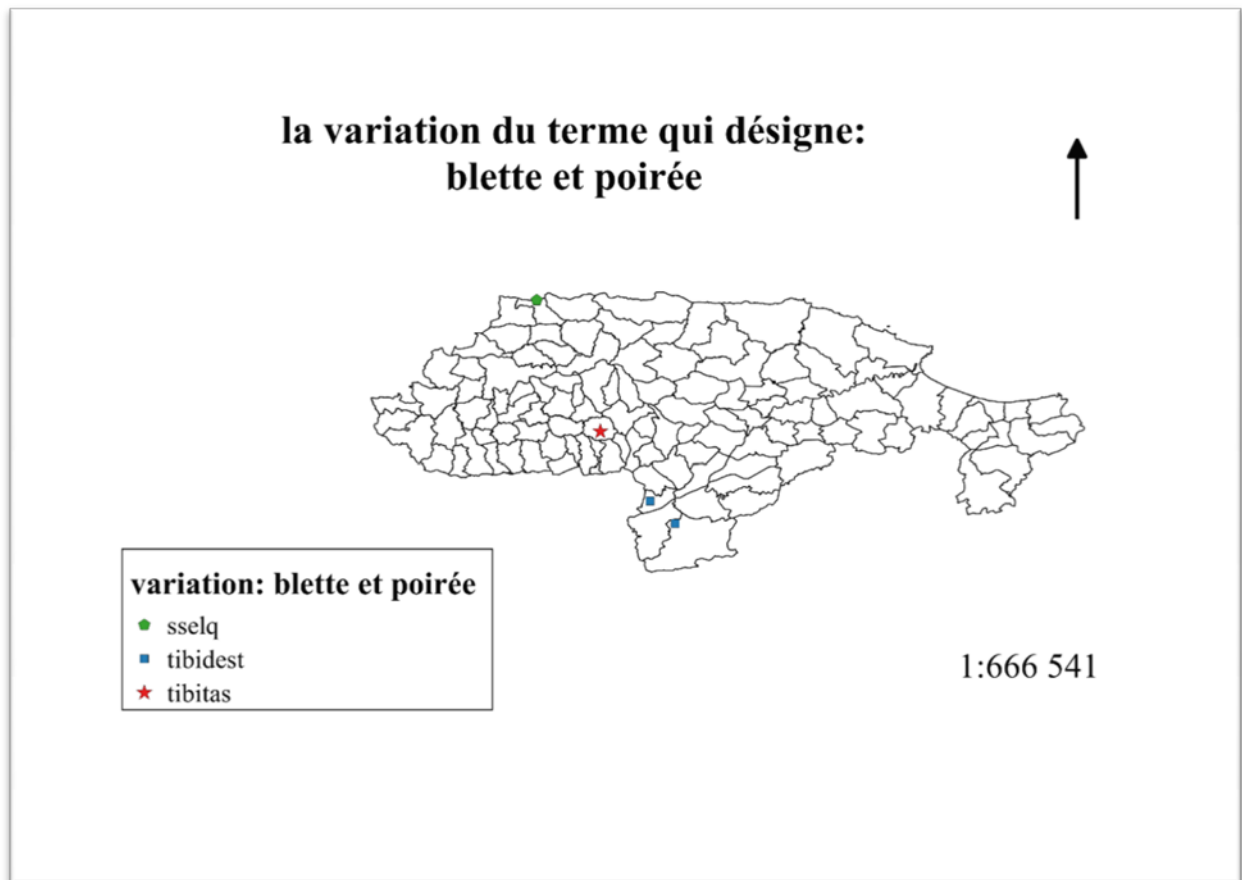
Carte N°2 :



La carte géographique présente la variation du mot « Blé » : ce lexème est attesté sous différentes appellations : nous avons « irden » dans les régions de Tizirt et ighilali, « igren » dans la région de Tazmalt, et « timzin » dans la région d'AEH.

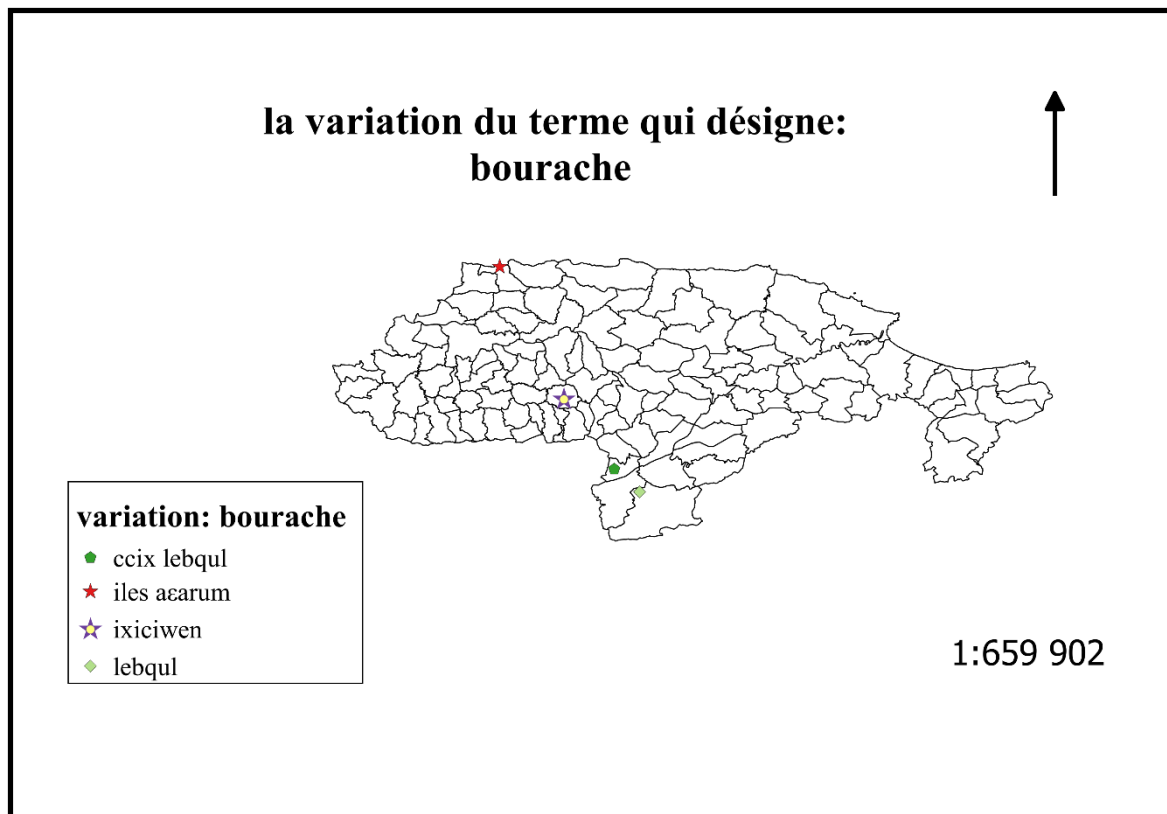


Carte N°3 :



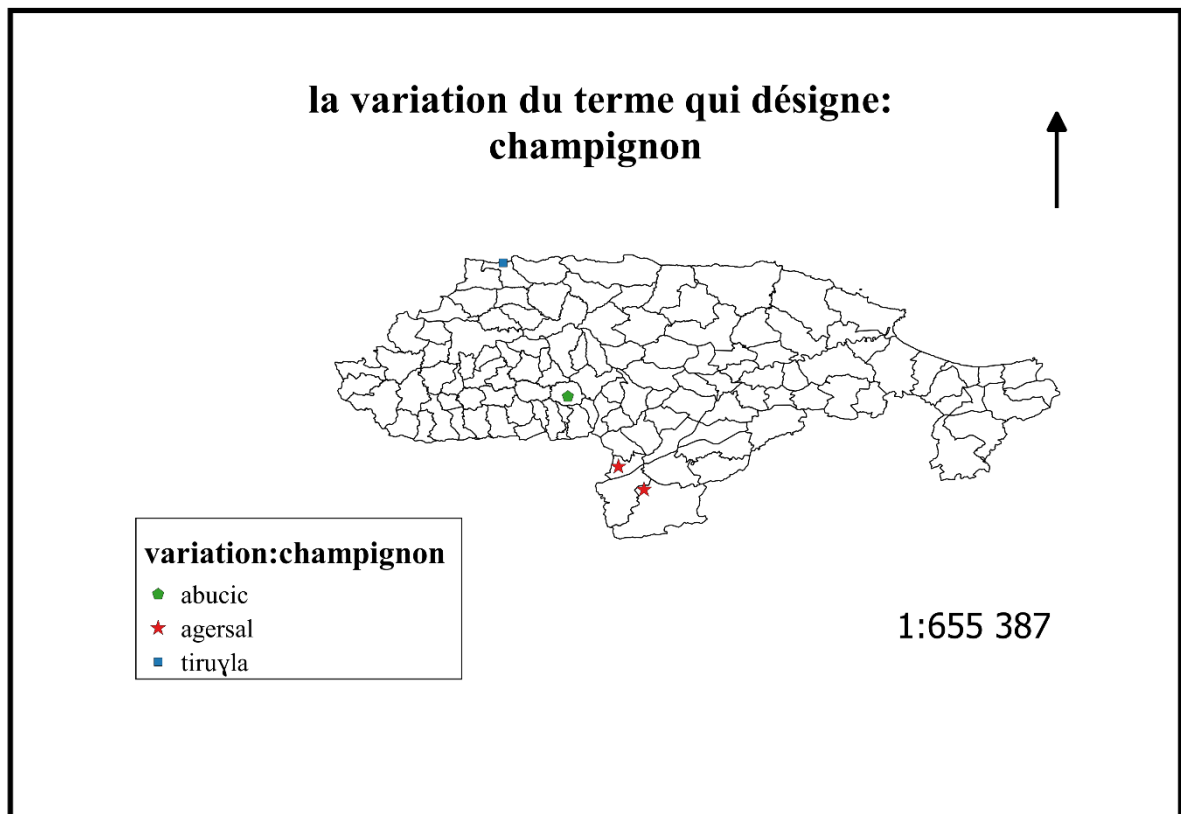
La carte géographique présente la variation du mot « Blette et poirée » : ce lexème est attesté sous différentes appellations : nous avons « sselq » dans la région de Tigzirt, et « tibidest » dans les régions de Tazmalt et ighil ali, et « tibitas » dans la région d'AEH.

Carte N°4 :



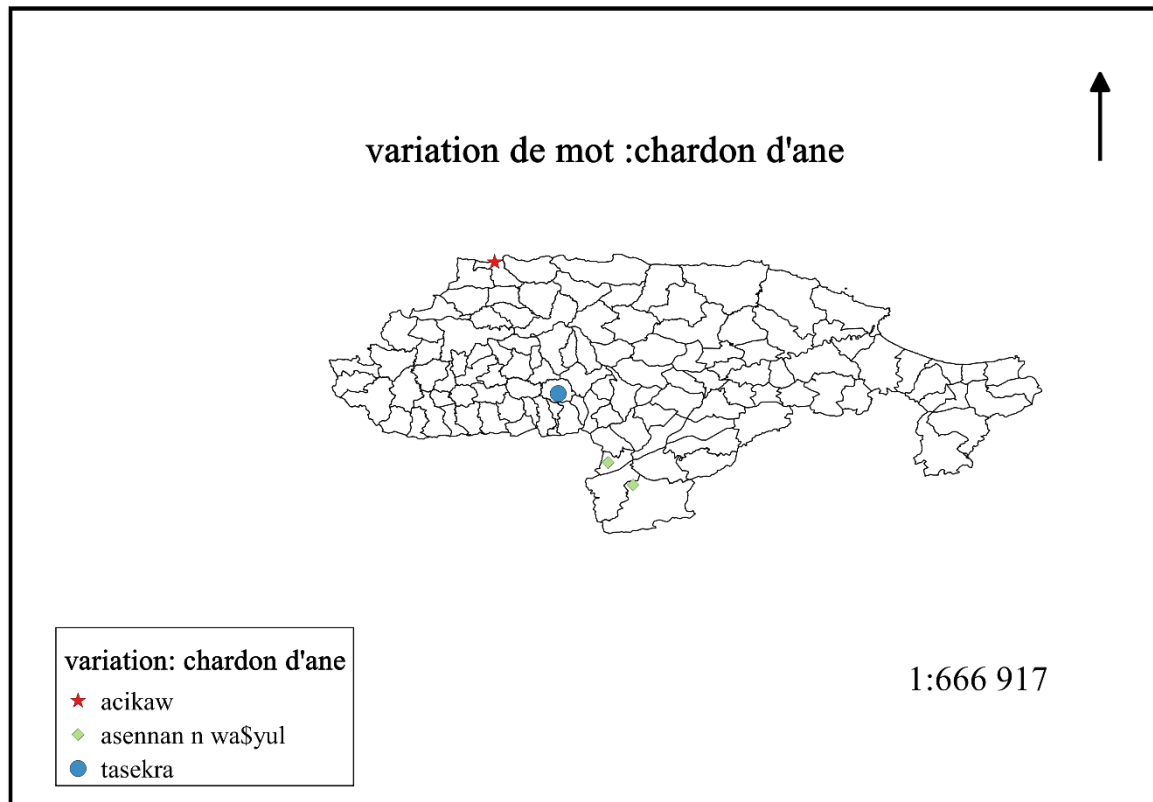
La variation lexicale du mot « bourache » apparaît clairement sur cette carte géographique montre, elle se représente sous forme de : « ccix lebqul » dans la région de Tazmalt, « iles aearum » dans la région de Tigzirt, et « ixiciwen » dans la région d'AEH, et « lebqul » dans la région de Ighil Ali.

Carte N°05 :



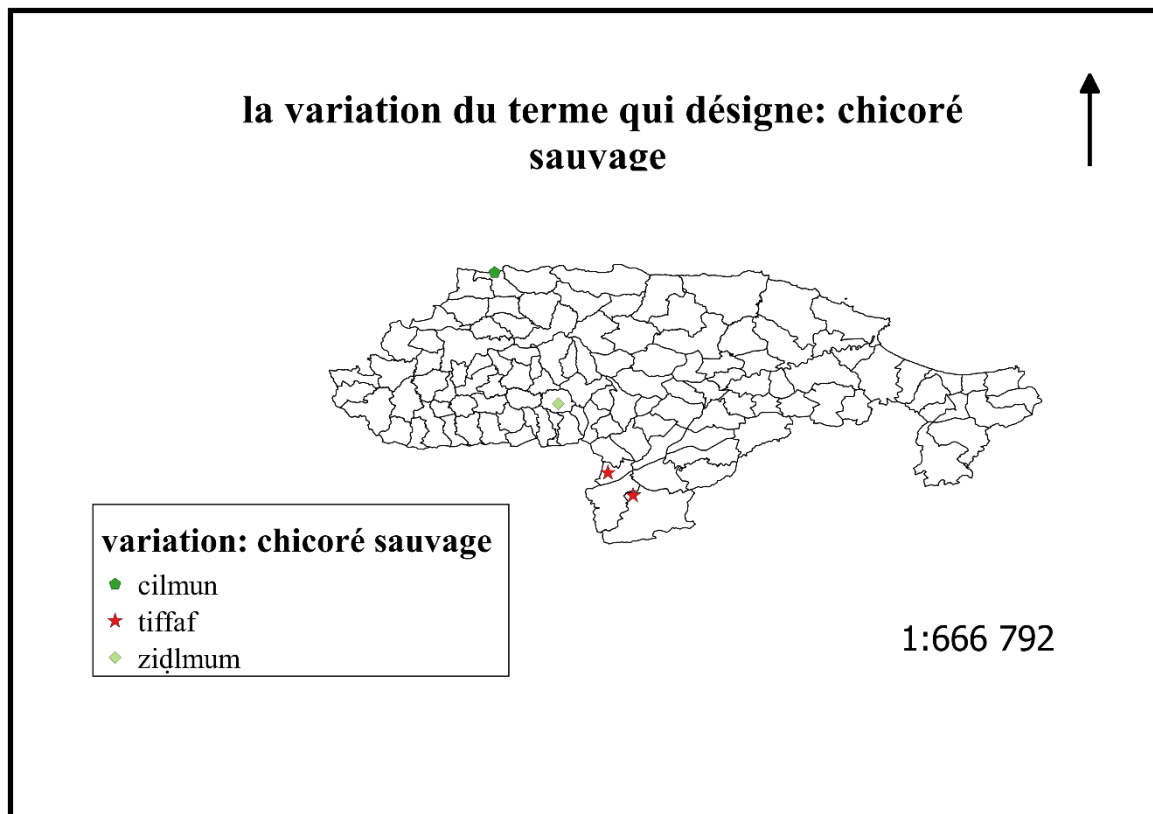
La carte géographique présente la variation du mot « Champignon » : ce lexème est attesté sous différentes appellations : nous avons « abucic » dans la région d'AEH, et « agersal » dans les régions de Tazmalt et ighilali, et « tiruyla » dans la région Tazmalt.

Carte N°06 :



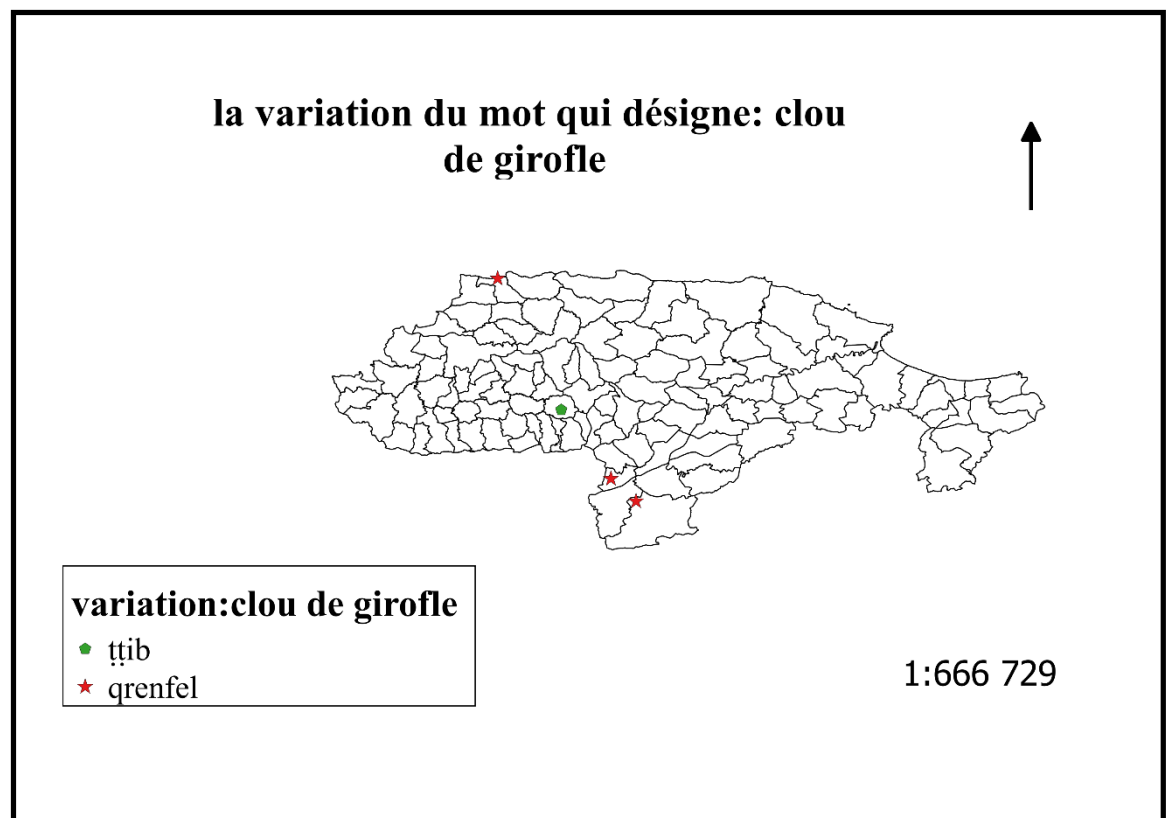
La variation lexicale du mot « Chardon d’âne » apparaît clairement sur cette carte géographique montre, elle se représente sous forme de : « acikaw » dans la région de Tizirt, « asennan n wayyul » dans les régions de Tazmalt et Ighil Ali, et « tasekra » dans la région d’AEH.

Carte N°07 :



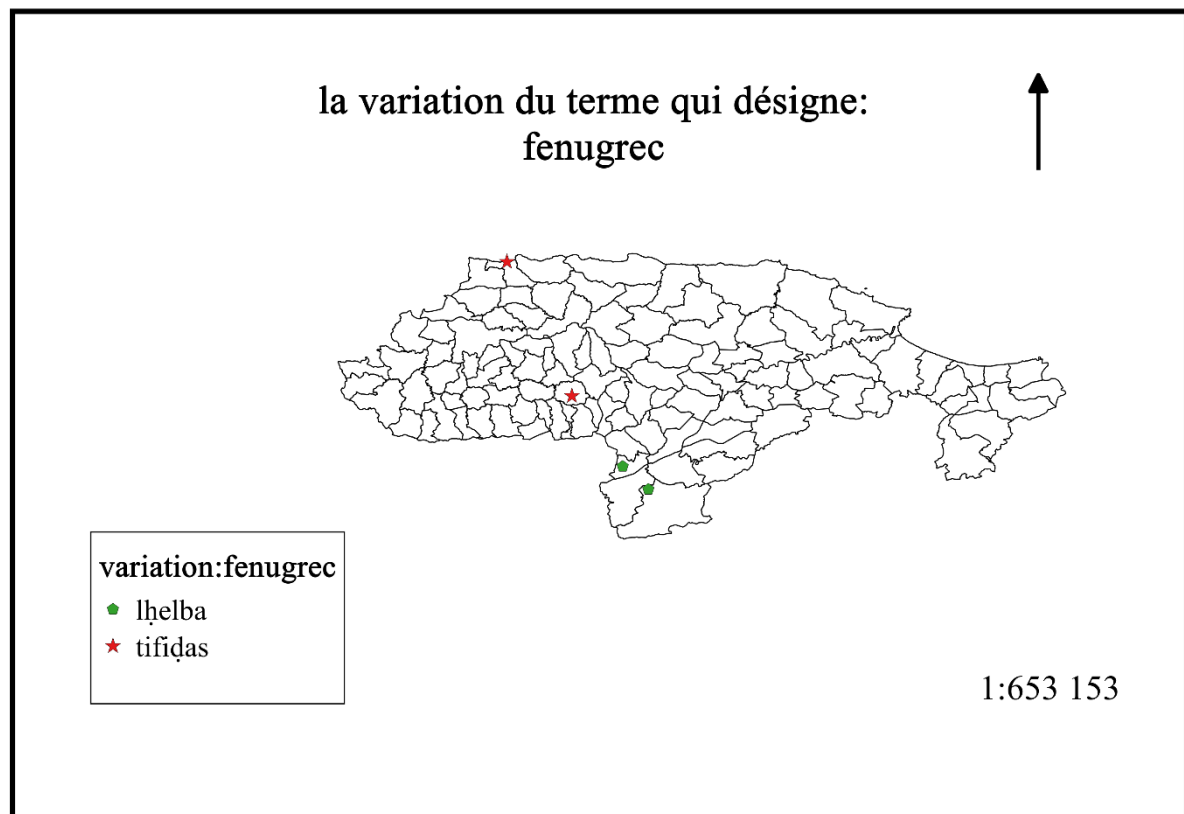
La carte géographique présente la variation du mot « Chicoré sauvage » : elle se présente sous les appellations suivantes : « cilmun » dans la région de Tizirt, « tiffaf » dans les régions de Tazmalt et Ighil Ali, et « ziɣlmum » dans la région d'AEH.

Carte N°08 :



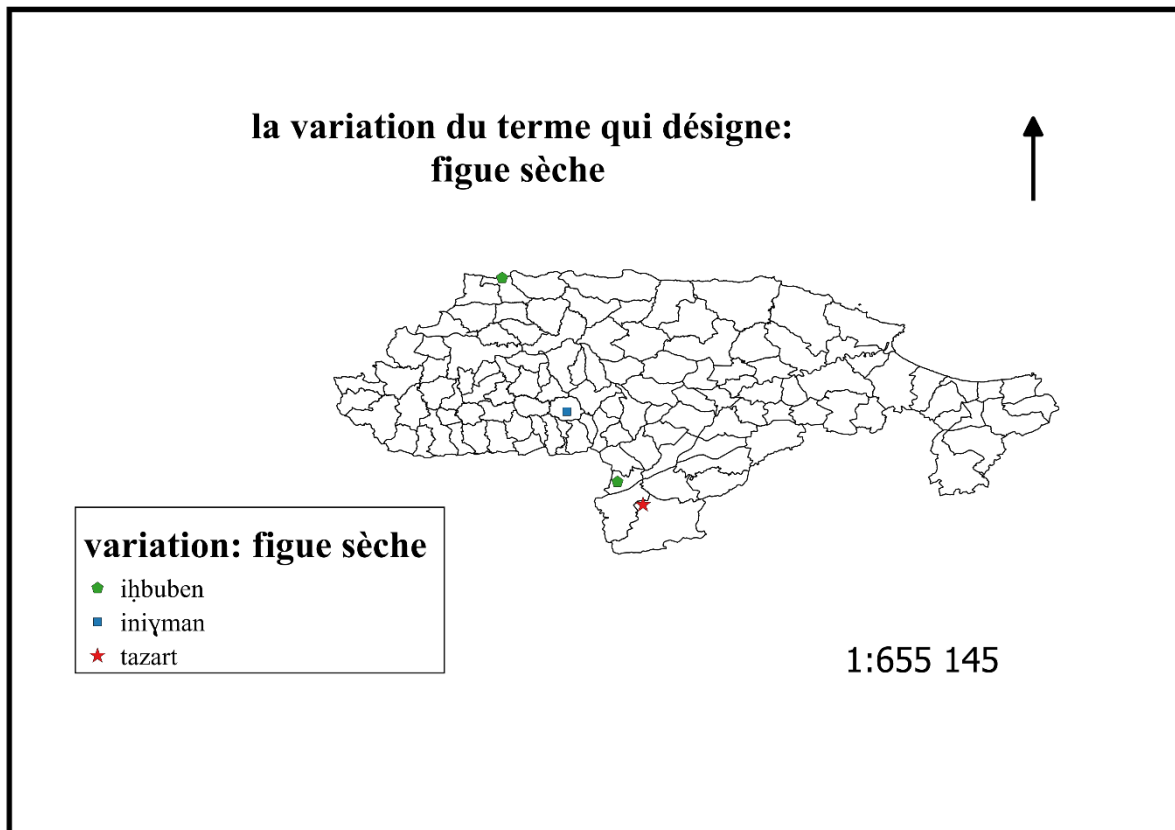
Cette carte géographique porte la variation du mot « clou de girofle » : nommé « ṭṭib » dans la région de Tizirt, « qrenfel » dans les régions d'AEH, Tazmalt, Ighil Ali.

Carte N°09 :



La carte géographique montre la variation du terme « Fenugrec » qui apparaît sous la forme « lḥelba » dans les régions de Tazmalt et Ighil Ali, « tifiḍas » dans les régions d'AEH et Tazmalt.

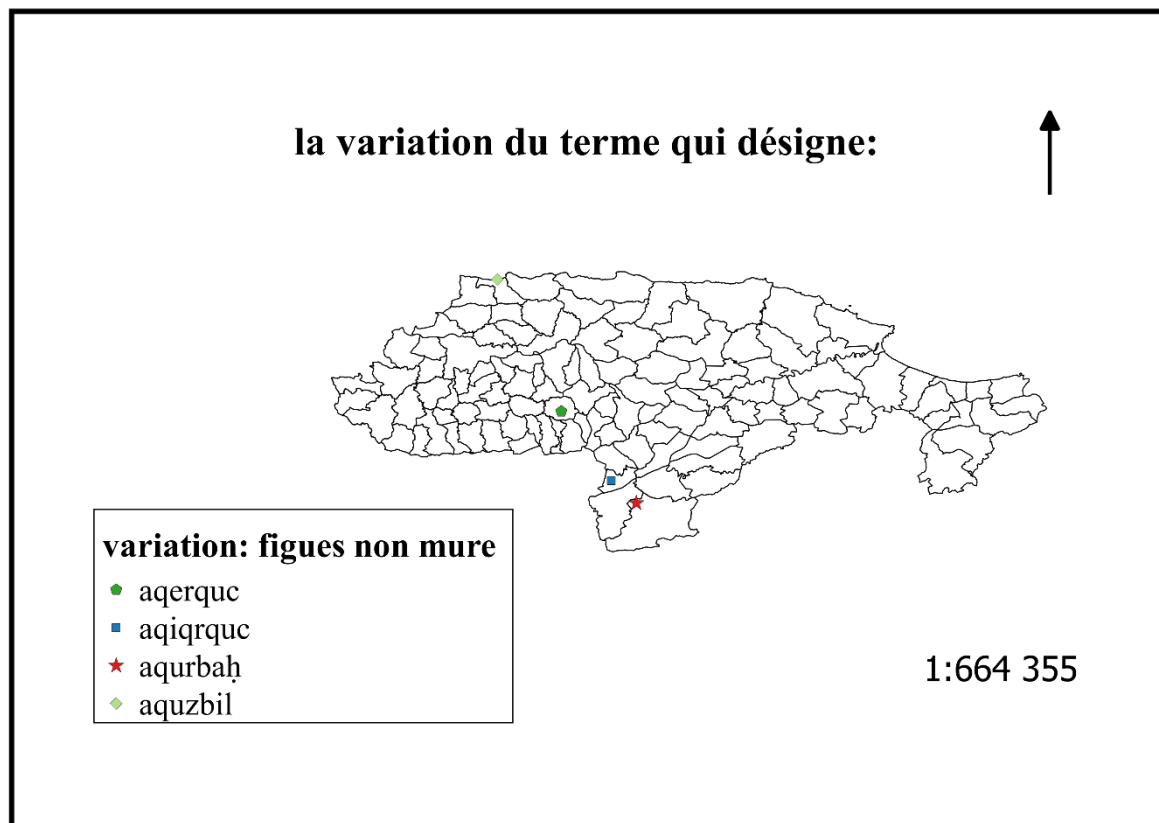
Carte N°10 :



La carte géographique présente la variation du mot « Figue sèche » : elle se présente sous les appellations suivantes : « iḥbuben » dans la région de Tigzirt, et « iniyman » dans les régions d'AEH et Tazmalt, et « tazart » dans la région d'Ighil Ali.

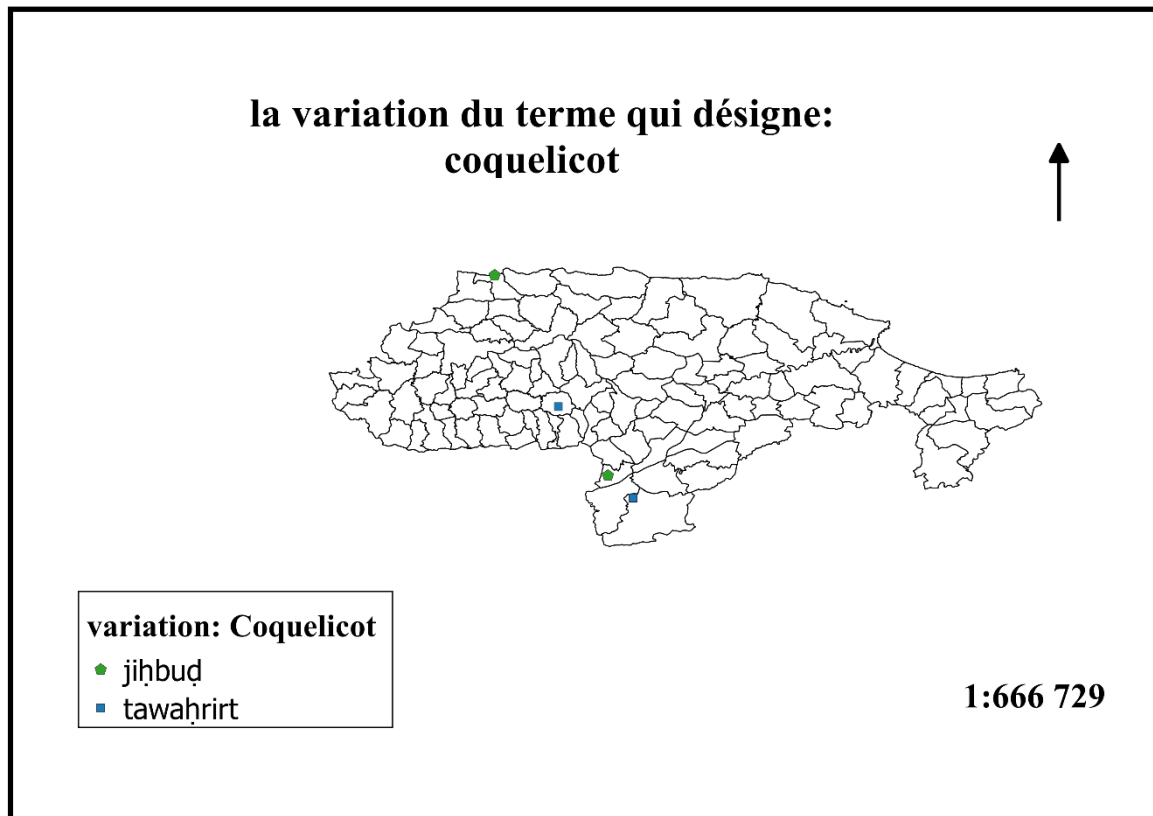


Carte N°11 :



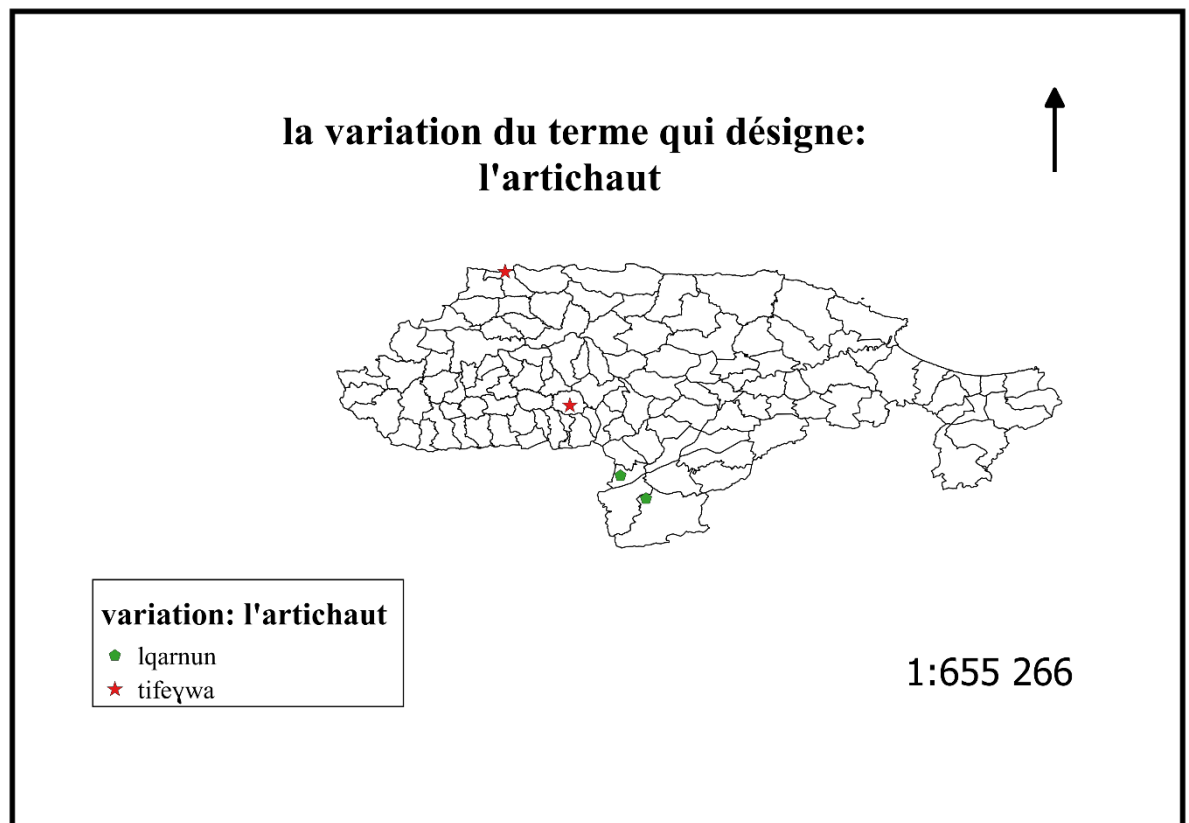
Cette carte géographique porte la variation du mot « Figue non mure » : nommé « aqerquc » dans la région d'AEH, et « aqirquc » dans la région de Tazmalt, et « aqurḍaε » dans la région d'Ighil Ali, « aquzbil » dans la région de Tigzirt.

Carte N°12 :



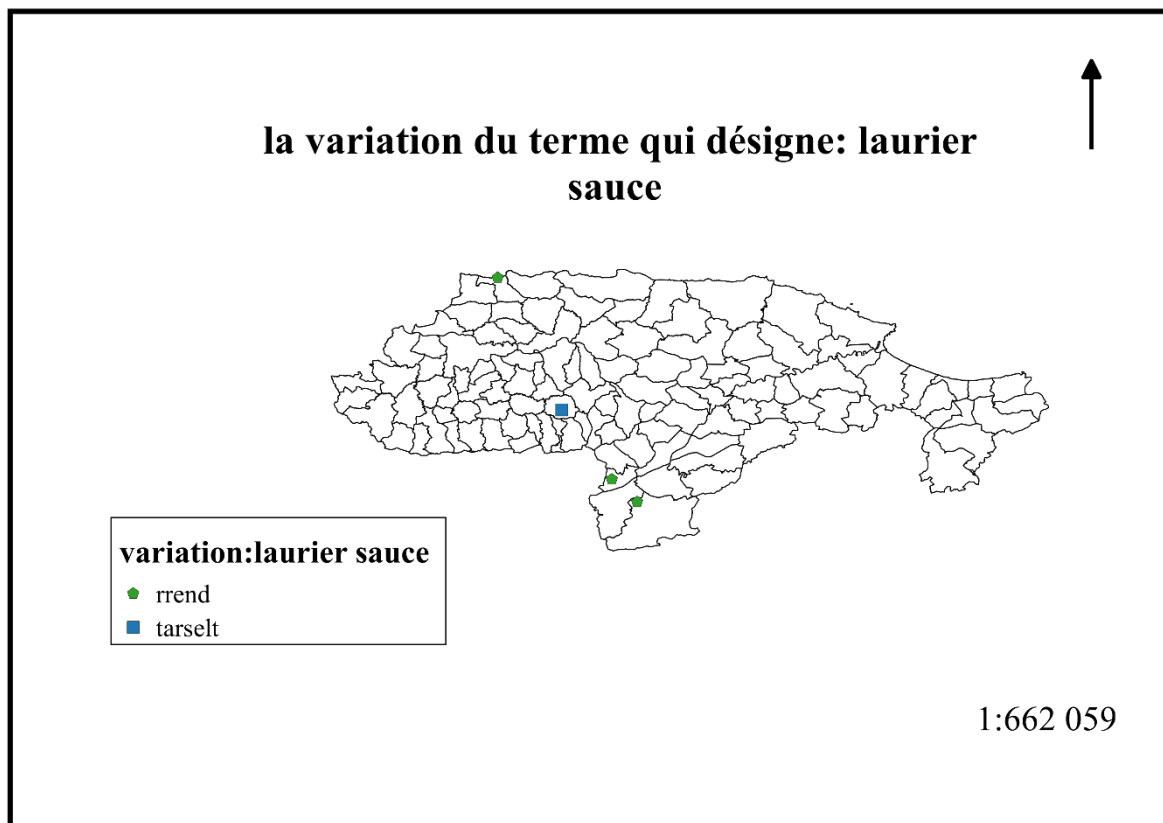
La carte géographique présente la variation du mot « Coquelicot » ; elle se présente sous les appellations suivante « jihbuḍ » dans les régions Tiggirt et Tazmalt, « tawahrirt » dans les régions d'AEH et Ighil Ali.

Carte N°13 :



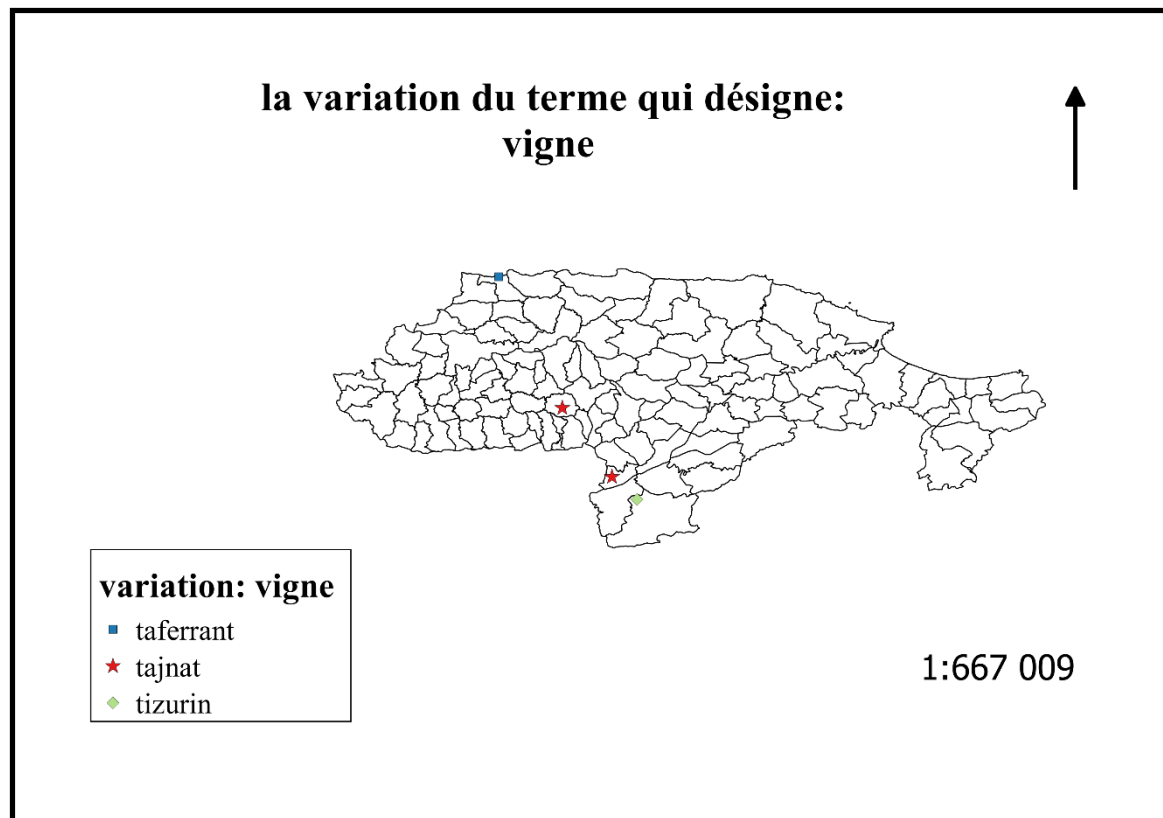
La carte géographique met en évidence la variation du terme « Artichaut » : notons « lqarnun » dans les régions de Tigzirt et Ighil Ali, « Tifeywa » dans les régions d'AEH et Tazmalt

Carte N°14 :



La carte géographique comporte la variation du terme « laurier-sauce » : nous avons le lexème « rrend » dans les régions Tigzirt, Tazmalt et Ighil Ali, « tarselt » dans la région d'AEH.

Carte N°15 :



La carte géographique montre la variation de terme « vigne » : dans la région de Tizgirt il est désigné par « taferrant », et « tajnat » dans la région d'AEH et Tazmalt, « tizurin » dans la région d'Ighil Ali.

### **Conclusion :**

L'analyse des données ainsi que la représentation de la variation attestée dans le champ lexical des plantes médicinales montre une certaine richesse. Ce lexique se présente autant sous sa forme simple ou composée dans les différentes régions.

# Conclusion générale

### Conclusion :

Notre travail a pour Object d'étude du lexique des plantes médicinales dans les régions de AEH, Tigzirt, Tazmalt, Iyil æLI.

Dans l'analyse morphologique, nous avons travaillé sur la forme des noms et leur combinaison (nom simple, nom dérivés ainsi que les emprunts).

Pour la composition nous avons la composition synaptique qui est plus productive que la dérivation, aussi la dérivation grammaticale à base verbale et la dérivation expressive qui est forme sur la base de redoublement totale et partiel.

L'emprunt est un autre critère d'élargissement lexical, il comporte d'emprunt à l'arabe, aulatin, français ou punique. Cela est dû à l'influence culturelle et religieuse causée par la colonialisation.

Dans le deuxième chapitre dont nous avons fait l'analyse sémantique, nous avons conclu que la plus part des noms des plantes médicinales étaient donné base de leurs caractéristiques fondamentales : la couleur, la forme de la plante, le goût ou son utilité, ainsi l'attribution de ces noms ont été enrichit avec l'utilisation de l'hyponymie et l'hyperonymie.

Notre étude sur terrain, nous a permet de constater qu'en plus des noms des plantes retrouvés dans le dictionnaire de J.M.DALLET, d'autre noms ont été identifié comme un ajout et un accomplissement pour ce dernier. Ce qui permet l'atteinte de nos objectifs et confirme nos hypothèses.

Nous espérons que notre travail ne restera pas sans apport pour les aménageurs linguistiques et les spécialistes de la langue.



# Bibliographie

## Bibliographie :

### A. Ouvrage :

1. GEORGE M., *La sémantique*, Ed. Seghers, Paris, 1978.
2. GERMAIN C, LE BLANC R., *Introduction à la linguistique générale*, Ed. Les Presses de l'Université de Montréal, Canada, 1982.
3. HADDADOU M.A., *Le guide de la culture berbère*, Ed. Ina-as, 2000.
4. IMARAZEN M., *Manuel de syntaxe Berbère*, Ed. HCA, 2007
5. LEHMAM.A et MARTIN-BERTHET., *Introduction à la lexicologie (sémantique et morphologique)*, Ed. NATHAN. Paris, 2009.
6. MARTINET A. 1997, *Elément de linguistique générale*, Ed Pierre MARDAGA, Belgique, 1997.
7. PICOCHÉ J., *Précis de lexicologie français : l'étude et l'enseignement du vocabulaire*, Ed. Nathan, Paris, 1977.
8. SALMINEN A. N., *La lexicologie*, Ed. Armand Colin/ Masson, Paris, 1997.
9. TOURATIER C., *La sémantique*, Ed. Amand colin, Paris, 2000.

### B. Articles :

1. CANTINEAU J., « Racines et schèmes », *Mélange offert à William MARCAIS*, Ed Maisonneuve, Paris, 1950.
2. CHAKER S., « Arabisation », *Encyclopédie berbère* VI, 1989,
3. CHAKER S., « Dérivation linguistique », *Encyclopédie berbère* XV, 1995,

### C. Dictionnaire :

1. DALLET J. M., *Dictionnaire kabyle-français, parler des Ait Manguellat (Algérie)*, SELAF (Maghreb-Sahara 1), Paris, 1982.
2. DUBOIS J., *Dictionnaire de linguistique* .ED LAROUSSE. Paris, 1994.
3. MOUNIN G., *Dictionnaire de linguistique*, Ed, PUF, Paris, 1974.

*Résumé*  
*En*  
*Tamazight*

### Tazwart:

Leqdic nney yebna yef unadi n yimyan n usejji, ney tihcicin n udawi di ukkuzet n temnaɗin n tmurt n leqbayel (ɛin lhemmam, tizirt, tazmalt, iyil aɛli) I waken ad nessebggen azal nsent di tmettitaqbaylitdayen iday-yeḡḡan ad d-nejmaɛ amud n wawalen n yimyan I yef ad nexdem tasleṭ tassnamkayt i waken adnesnerni amawal n tmaziyt.

#### 1. Iswi:

Anadi-agi yef yimyan n udawi yesɛa iswi, si tama d aḥareb yef umawal amaziɣ (ur yettyimi ara di timawit), si tama nniɗen ad d-naf amgarad yellan di talɣa d unamek n wawalen di temnaɗin-agi.

#### 2. Asteqsi:

Deg uktawal-agi n yimyan, ad neẓar amgarad n talɣa akked unamek yellan di ukkuzet n temnaɗin (ɛin lhemmam, tizirt, tazmalt, iyil aɛli).

#### 3-Turdiwin: adnebderturdiwin-a:

Amgarad n talɣa n yismawen n teḥcicin udawi I as-twassnent temnaɗin-a ((ɛin lhemmam, tizirt, tazmalt, iyil aɛli).

Anamek n wawalen n yimyan usejji yemgarad seg temnaɗt yer tayaɗ.

#### 1- Aḥric amenzu :

##### 1-Tasleṭn talɣa :

Deg uḥric agi nexdem tasleṭ n talɣa i wmud n yimyan n tujjya, dɣa newwi-d awal yef :

1-ismawen iḥerfiyen.

2-ismawen isuddimen.

3-ismawen isuddisen.

4-ismawen ireṭṭalen.

### 1-1-Ismawen iherfiyen :

Di tutlayt n tmaziɣt isem yebna ɣef usdukel n uzar akked lqaleb n yisem arnu kra n imerna.

Limrat n yisem(timtar) :deg-s ad nawi ɣef

**1-1-1-Tawsit** :Amalay /Unti

**1-1-2-Amɗan** :Asuf/Asget

**1-1-3-Addad**/Amaruz /ilelli

**1-1-1Tawsit** :tebɗaɣef sin yihricen :amalay d wunti

**1-1-1-1 :Isemamalay** :di tutlayt n tmaziɣt isem amalay s umata ibeddu s yiwet si tiɣra yagi :a-i – u

**Md :**

-Aheccad

-Awermi

**1-1-1-2 Isemunti :**

S umata isem unti ibeddu s t ikeffu s t

**Md :**

Tasemmunt

Llan kra n yismawen untiyen yesɛan talɣa nniɗan :t → 0

**Md :**

Taga

Llan yismawen untiyen ur nesɛi ara amalay

**Md:**

Azegɗuf

### Amḍan :

Tutlayt n tmaziɣt tesemgared ger sin yemyagen (asuf /asget)

#### 1-1-1-2-Asuf :

Dayen id yeskanayen neɣ id yesnulfayen yiwet n tɣawsa

#### 1-1-1-2-Asget :

Deg tmaziɣt nesemgrad gar kraḍ n wannawen n usget :

1-1-1-2-1Asget **azeɣray** :yettili-d s tmerna n awṣil s usenfel n tergalt tamezwarut,d tmerna n tehrayt(awṣil)

#### Md :

Agusim → igusimen

1-1-1-2-2-Asget **agersay** :yettili-d usenfel(abeddel) n tɣara

#### Md :

Aɣanim → iɣunam

1-1-1-2-3-Asget **azeɣray d ugensay** :yettili-d usenfel(abeddel) n teɣri talemast akk d tmerna n tahrayt(awṣil)

#### Md :

Ibiw → Ibawen

#### 1-1-3-Addad :

Di tmaziɣt nessemgarad gar sin wannawen n waddad (addad ilelli,addad amarus)

Abdel n teɣra tamezwarut,yettuyal waddad ilelli ɣer waddad amarus :

A → U

WA → WE

I → YI

**Md :**

Ayeddu → uyeddu

Acnaf → wacnaf

Ifilku → yifilku

Amliles → wemliles

Llan kra n tsuraf anda addadur yettbeddil ara.

**Md:**

Ifelfel → ifelfel

**2.Assudes** :d asnulfu n wawal amaynut s tmerna n uwşil neɣ s uɣalluy n tergalin n uẓar

**2.1.Anawen n usuddem :**

- Asuddem n tyara
- Asuddem n tyda
- Asuddem n tusla n tergalin

Deg wammud agi nneynuf-d kan asuddem s :

- tullsa n tergalin.

**Md :**

Ifelfel :asuddem s walluy n snat tergalin

Illili :asuddem n walluy n yiwet n tergalit.

- Asuddem n uzwir bu :

**Md** :bunerjuf

**3.Assuddes** :d asnulfu n wawal amaynut s uddukkel neɣ s usenţet n sin wawal.

- ❖ Isem+isem :

**Md :**

Iferzizwi :Ifer+tizizwit

❖ Amyag+isem :

**Md :**

Amagraman :mager+aman

❖ Isem+Tanzeɣt+Isem

**Md :**

Tagartilt n nbi

**4.Awalen iretalen** :ulac tutlayt ur nesɛi ara awalen imerɣilen deg tamaziɣt d yiwet si tutlayin i isɛan awalen iberraniyen ama seg tutlayt :taɛrabt,tafransist,neɣ talatinit.

- Imerɣilen n taɛrabt : sebbara
- Imerɣilen n tefransist :une orange → larenğ
- Imerɣilen n tlatinit :urttuqten ara :

ulmu → ulmus

Ifilku → filkus

Deg ixefwiw sin, ad neered ad nexdem taɣleɣt tasnamkit anda id-newwi ɣef wassayen isnamken (amaway d umyellel, tayunt d imsegrew, takenwa , tanmegla,) akked d tagetnamka ,(amerwes, aneflisen).

2.1. Assayen isnamkiyen:

2-1-1- Amaway d umyellel:

Assayen n umyellel deg-s isem amenzu neqqar-as amaway, yemmal-d assayen n telmest ɣer tewsit, Ma yella dayen i d-yekkan seg-s neqqar-as amettwawi; yemmal-d assayen n tewsit ɣer telmest.



**Md:**

|             |                                     |
|-------------|-------------------------------------|
| Isem amaway | Isem amettwawi                      |
| Ifelfel     | Ifelfel aḥlawan<br>Ifelfel aqerḥan  |
| Azemmur     | Azemmur aserragi<br>Azemmur acamlal |

### 2-1-2- tayuntimsegrew:

D ameylel gar sin n yismawen yiwen yemmal-d amur seg tɣawsa. Wayeḍ yemmal-d agraw , izmer ad yili d amalay, neɣ d unti, d asuf, neɣ d asget .

**Md:**

|                  |               |
|------------------|---------------|
| Isem n<br>tayunt | Isem imsegrew |
| Tayeddiwt        | Ayeddu        |

### 2-2-Assayen n tegduzla:

#### 2-2-1-Takenwa:

**Md:**

|                |                 |
|----------------|-----------------|
| Anamek amenzu  | Anamek wis sin  |
| Abaɛuq<br>Llim | Abquq<br>Lqares |

#### 2-2-2 Tanmegla:

Deg wammud id-nejmeɛ Ur n ufi ara imyan i sean tanmegla.

### 2.3-Tagetnamka:

D awal yesean atas n yinumak ilmend n tefyirt i deg yella

Llan atas n yismawen nessexdamiten di tenfaliyin nniđen . Ad nefk kra n imedyaten :

**Md:**

Tijrarhiyin:

- Anamek amenzu d isem n yimyi. Ma d wis sin dayen ijarhen amdan.

Acamer n uḥuli:

- Anamek amenzu, d isem n yimyi. Ma d wis sin d aḥuli,(ayersiwi)

#### 2-3-1-Abeddel deg unamek n yismawen:

Llan kra n yismawen mi ara yekcem yer teqbaylit, yezmer ad ibeddel unamek-is:

**Md:**

Lberquq → lberquq n tayaḍt

#### 2.3.1.1. Amerwes

D asemmi n tyawsa s yisem as-yettemcabin

Llan kra n wawalen ney n yismawen di taqbaylit nulfan-d s umarwes yer yismawen n tyawsiwin niđen: “asemmi s umerwes d asemmi n tyawsa s yisem as-yettemcabin”

**Imedayten :**

| Imedyaten           | Anamek amezwar | Anamek wis sin                                               |
|---------------------|----------------|--------------------------------------------------------------|
| Tanzarin n temcict  | D isem n yimyi | Fkan-as isem-agi acku<br>icuba yer tenzarin n<br>wemcic      |
| Tayennust n temyart | D isem n yimyi | Semman-as akka acku<br>tettak anzi yer tuyemest n<br>temyart |

### 2.3.1.2. Asemmi s uneflisem:

D asemmi n tyawsa s yisem n tyawsa-nniḍen, yesəan assay yur-s.

D asexdem n yisem n tyawsa s yisem n tyawsa nniḍen, tesəa yid-s kra n wassayen

**Md:**

|                  |                                               |
|------------------|-----------------------------------------------|
| Tubrast n wuccen | D lfakiya tcuba tubrast itett-it wuccen       |
| Amagraman        | D imeyi imeqqid anda llan waman               |
| Buyemezran       | Neqqar-as akka acku mi ara yemyur iga imezran |

### 2.3.2: talulya:

D assay yellan ger yismawen talya-n sen yiwet,anamek-n sen yemgarad; deg umawal talulya tettili mi ara nesəu sin n yismawen seān yiwen n ususru d yiwet n talya maca mgaraden deg unamek

**Md :**

Axerrub → caroubier

Axeṛṛub → unite seule descendant d'un même ancêtre.

### 2.4Anamek id-yemmaluṛar n yisem :

| Imyi      | Aṣar+amyag   | Anamek id yekkan seg uṛar                                   |
|-----------|--------------|-------------------------------------------------------------|
| Tasemmamt | SM<br>Ismum  | Yesbegin-d tesmem d isem n yimyi yesəa iferran d isemmamen. |
| Timeṛzuga | MRZ<br>Irzig | Yesbegin-d terzeg d isem n yimyi yesəa iferran d irzaganen. |

### Tagrayt

Leqdic nney yebna yef unadi n yimyan n tujjya di ukkuzet n temnaɗin(ɛin lhammam, Tigzirt, Tazmalt,Iyil aɛli)

Tazwart tella s wudem ussnan ;tuffya s annar d usteqsi i wakken ad d-negmer amud n yimyan i yef nexdem tasleɛ n talyawayt d tassnamkayt,ad nẓar amgarad n yismawen n yimyan d usexdem nsen di kraɗ n temnaɗin.

Akatay nney yebɗa yef :

Aḥric amenzu nessemres deg-s tasleɛ talywit ;nwala abeddel n talya di tayunnin n umud id-negrew deg ukkuzet n temnaɗin n tmurt n leqbayel,Tazwart nney talyawit turez yer usuddem d usuddes s yiḥricen nsent,d tewsatin d umɗan,d waddad n yisem.

Di tasleɛ tassnamkayt tamuɣli nney terra yer ubeddel n unamek d wassayen isnamkiyen,d umgarad yellan ger usnamk-is.

Nessaram leqdic-agi nney ad iɛiwen tisuta id-iteddun,d umawal n tutlayt n tmaziyt.

# ***Annexes***

***Lexique***

| Tamazight        | Francais           |
|------------------|--------------------|
| Abeddel n unamek | Changement de sens |
| Added ilelli     | Etat libre         |
| addadamaruz      | Etat d'annexion    |
| Aferdis          | Elément            |
| Aggay            | Occlusive          |
| Aglam            | Description        |
| Agemmay          | Alphabet           |
| Agzul            | Résumé             |
| Ahric            | Partie             |
| Amalay           | Masculin           |
| Amayun           | Le participe       |
| Amawal           | Lexique            |
| Amaway           | Hyperonyme         |
| Ambaz            | Collectif          |
| Amedya           | Exemple            |
| Amɗan            | Nombre             |
| Amefti           | Synthème           |
| Amgarad          | Différence         |
| Amerɗil          | L'emprunt          |
| Amernu           | L'adverbe          |
| Amernu n wadeg   | Adverbe de lieu    |
| Ameskan          | Démonstratif       |
| Ameleyuy         | Informateur        |
| Amttwawi         | Hyponymie          |
| Amyellel         | Hiérarchie         |
| Ammud            | Corpus             |
| Anamek           | Signifier          |
| Aneflisen        | Métonymie          |
| Anemgel          | L'opposition       |
| Allal            | Instrument         |
| Ayawas           | Plan               |
| Arbib            | Adjectif           |

|                   |                             |
|-------------------|-----------------------------|
| Asidef            | Intégration                 |
| Asget             | Pluriel                     |
| Asgetagensay      | Pluriel interne             |
| Asegtazeyaray     | Pluriel externe             |
| Aserkem           | Le classement               |
| Assayen           | Les relations               |
| Aserwes           | Métaphore                   |
| Asnamek           | Signifiant                  |
| Asiley            | Formation                   |
| Asuf              | Singulier                   |
| Assuddem          | Dérivation                  |
| Asuddem n teyda   | Dérivation d'orientation    |
| Asuddem n tyara   | Dérivation de manière       |
| Asuddes           | Composition                 |
| Aseddesnusdukel   | composition                 |
| Asuddes n usenteḍ | Composition proprement dite |
| Assun             | Daïra                       |
| Asusru            | La phonétique               |
| Awşil             | Affixe                      |
| Azar              | Racine                      |
| Aeday             | Inclusion                   |
| Azgenayri         | Semi-voyelle                |
| Gerweed           | Recueillir                  |
| Ilugan            | Règle                       |
| Iybula            | Bibliographie               |
| Isem n umeggay    | Nom d'agent                 |
| Isem n wallal     | Nom d'instrument            |
| Isem n tigawt     | Nom d'action                |
| Isemakmam         | Nom concret                 |
| Isemaherfi        | Nom simple                  |
| Iswi              | Le but                      |
| Iewwiqen          | Les obstacles               |
| Ixef              | Chapitre                    |



|              |                   |
|--------------|-------------------|
| Lqaleb       | Schème            |
| Tagdazla     | équivalence       |
| Talulya      | homonymie         |
| Talya        | forme             |
| Talyawit     | morphologie       |
| Tamawt       | remarque          |
| Tamukrist    | problématique     |
| Tamsertit    | assimilation      |
| Tanmegla     | l'opposition      |
| Tanzayt      | préposition       |
| Tarayt       | méthode           |
| Tayessa      | la structure      |
| Tayunt       | unité             |
| Tasnamkit    | sémantique        |
| Tasleḍt      | analyse           |
| Taseddast    | syntaxe           |
| Tayiwant     | commune           |
| Tawsit       | le genre          |
| Tawuri       | fonction          |
| Tazrawt      | étude             |
| Tazwart      | introduction      |
| Tiḥuzziyin   | vibrantes         |
| Timlellit    | alternance        |
| Timitare     | modalité (marque) |
| Timekkarin   | pharyngales       |
| Tiqlalin     | ovulaires         |
| Tiyra        | voyelles          |
| Tiyura       | critères          |
| Tiyemsanin   | dentales          |
| Tirgalin     | consonnes         |
| Tiseffirin   | sifflantes        |
| Tiselkam     | effets            |
| Tsencenfirin | bilabiales        |

|           |           |
|-----------|-----------|
| Tagenamka | polysémie |
| Tumant    | phénomène |
| Unti      | féminin   |
| azwir     | préfixe   |

***Corpus***

| Corpus      |                            |                 |                |                 |                 |                                                                                                                                                                                   |
|-------------|----------------------------|-----------------|----------------|-----------------|-----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Racine      | Mot en français            | AEH             | Tigzirt        | Tazmalt         | Iyil AELI       | Mode d'utilisation                                                                                                                                                                |
| L           | Laurier rose               | Ilili           | Ilili          | Ilili           | Ilili           | Utilisée sous forme de fumigation pour soigner les virrues ( <b>tifiḍliwin</b> )                                                                                                  |
| GRTL+NB/XLN | Narcisse                   | Tagartilt n nbi | Tixlulin n nbi | Tagartilt n nbi | Tagartilt n nbi | Contre la stérilisation.                                                                                                                                                          |
| ZNĠBL/SNĠR  | Gingembre                  | Zenġabil        | Skenġbir       | Zanġabil        | Zanġabil        | Traite les troubles de la digestion, la fatigue sexuelle.                                                                                                                         |
| γC          | Silène                     | Ayiḡac          | Ayiḡac         | Ayiḡac          | Tayiḡact        | Utilisée contre l'anémie.                                                                                                                                                         |
| γDW         | Carde comestible /Sc olyme | Tayeddi wt      | Tayeddiw t     | Tayeddi wt      | Tayeddi wt      | Nutritive.                                                                                                                                                                        |
| γNM         | Roseau                     | Ayanim          | Ayanim         | Ayanim          | Ayanim          |                                                                                                                                                                                   |
| Afr         | Eglantier                  | Tiɛfart         | Tiɛfart        | Tiɛfart         | Ackrid          | Il guérit les maux de tête, les douleurs stomatiques                                                                                                                              |
| ARɛ         | Genévrier                  | Araɛraɛ         | Taqqa          | Araɛraɛ         | Araɛraɛ         | Antidiabétique, affliction des voies urinaires, de rhumatismes.                                                                                                                   |
| BɛQ         | Gouet                      | Abaɛuq          | Abquq          | Abaɛuq          | Abquq           | On le consommé pour purifier la rate, le foie et les reins. Il aurait également un effet bénéfique contre les taches de rousseur et la lèpre. Ainsi pour le bébé quand il tousse. |
| BC/RyL/GRSL | Champignon                 | Abucic          | Tiruyla        | Agarsal         | Agarsal         |                                                                                                                                                                                   |
| BṬ          | Pomme de terre             | Lbaṭaṭa         | Lbaṭaṭa        | Lbaṭaṭa         | Lbaṭaṭa         | On utilise les tranches pissées sur la tête pour calmer les maux de tête.                                                                                                         |
| BKR         | Figuier mal                | Abakur          | Dekar          | Abakur          | Abakur          | Utilisée sous forme de                                                                                                                                                            |

|        |                     |          |                |          |              |                                                                                         |
|--------|---------------------|----------|----------------|----------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
|        |                     |          |                |          |              | fumigation(abxar)<br>contre le rhume.                                                   |
| BLḌ    | Gland de<br>chêne   | Abelluḍ  | Abelluḍ        | Abelluḍ  | Abelluḍ      | Il fortifie les dents<br>et bon pour<br>l'estomac.                                      |
| BRWQ   | Asphodèle           | Abarwaq  | Abarwaq        | Abarwaq  | Abarwaq      | Utilisée contre<br>l'oreillon                                                           |
| BTS    | Blette et<br>poirée | Tibitas  | Sselq          | Tibidest | Tbidest      | Utilisée contre<br>l'anémie.                                                            |
| BṢL    | Faux poireau        | Abeṣṣal  | Tarnast        | Abeṣṣal  | Abeṣṣal      | Utilisée contre<br>les maux de tête.                                                    |
| BṢL    | Oignon              | Lebṣel   | Lebṣel         | Lebṣel   | Lebṣel       | Il soulage les<br>affections des<br>voies respiratoires<br>supérieures (Toux,<br>rhume. |
| BW     | Fève                | Ibi      | Ibawen         | Ibawen   | Ibawen       | Traite la maladie<br>dite <b>tifuriwin</b>                                              |
| CɛW    | Bruyère             | Axlenḡ   | Caɛwaw         | Axlenḡ   | Bu<br>ḡeddad | Problème<br>urinaire,<br>prostate, la<br>diarrhée,<br>rhumatisme.                       |
| CH     | Armoise<br>blanche  | Cciḡ     | Cciḡ           | Cciḡ     | Cciḡ         | Pour les maux de<br>tête, Les<br>vomissements,<br>pour le ventre.                       |
| CLN/F  | Myrthe              | Ziḡlmum  | Cilmun         | Tiffaf   | Tiffaf       | Contre la<br>bronchite, utile<br>pour les<br>hémorroïdes.                               |
| CLḌ    | La laitue           | Claḍa    | Claḍa          | Claḍa    | Claḍa        | Bon pour la<br>digestion.                                                               |
| CN/RNJ | Bigaradier          | □čina    | Larenḡ         | □čina    | Arenḡ        | Utilisée contre la<br>diarrhée<br>chronique,<br>indigestions.                           |
| CR/SKR | Ail                 | Ticcert  | Ticcert        | Tiskert  | Tiskert      | Cuite avec une<br>omelette contre la<br>toux.                                           |
| CX/BQL | Bourache            | Ixiciwen | Ccix<br>lebqul | Lebqul   | Lebqul       | Utilisée pour la<br>digestion et<br>contre la toux.                                     |
| DK     | Lentisque           | Tidekt   | Tidekt         | Tidekt   | Tidekt       | Utilisée pour la<br>diarrhée, l'acné.                                                   |
| DM     | Aubépine            | Idmim    | Idmim          | Inijel   | Zzen         | Soulage le cœur                                                                         |
| DRYS   | Thapsia             | Adryis   | Adryis         | Aḍbib    | Adryis       | Utilisée pour le<br>nettoie de ventre.                                                  |
| HḂ     | L'anis vert         | Hḡebett  | Tabesbas       | Tabesba  | Hḡebet       | Utilisée pour                                                                           |

|        |                   |                 |                  |                 |                 |                                                                                              |
|--------|-------------------|-----------------|------------------|-----------------|-----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
|        |                   | laḥlawā         | t                | ste             | laḥlawā         | calmer les règles douloureuses.                                                              |
| ḤBLMLK | Cerisier          | Ḥeb lemluk      | Ḥeb lemluk       | Ḥeb lemluk      | Ḥeb lemluk      | Traite les bronchites et la diarrhée.                                                        |
| ḤBQ    | Basilic           | Leḥbaq          | Leḥbaq           | Leḥbaq          | Leḥbaq          | Utilisée sous forme de fumigation contre les angelots (maladie des yeux)                     |
| ḤCD/   | Olivier sauvage   | Azebbug         | Aḥeccad          | Azebbug         | Aḥeccad         | Utilisée le suc des feuilles pour cicatriser les blessures, les maux de la tête et aphtes.   |
| Ḥntḍ   | Non identifier    | Ḥanted          | Ḥanted           | Ckentur a       | Ḥanted          | Pour les femmes enceintes pour avoir du lait                                                 |
| Erdy   | Carotte           | Zruddya         | Zruddya          | Zruddya         | Zruddya         | Bon pour les yeux.                                                                           |
| ḤRML   | La rue officinale | Lḥarmel         | Lfiğ             | Lḥarmel         | Lḥarmel         | Contre les hémorroïdes, mal de dos.                                                          |
| ḤRMT   | Absinthe          | Ḥarmet Meryem   | Cceğret meryem   | Cceğret Meryem  | Cceğret meryem  | Pour les douleurs de cœur, les reins la jaunisse, ainsi il stimule les fonctions digestives. |
| F      | Chicorée sauvage  | Tiffaf          | Tiffaf           | Tiffaf          | Tiffaf          | Utilisée ses grains pour les blessures.                                                      |
| Fyw    | L'artichaut       | Tifeywa         | Lqarnun          | Tifeywa         | Qarnun          | Elles sont recommandées dans le traitement de la goutte, l'obésité, rhumatisme et l'eczéma.  |
| FēYM   | Bardane commune   | Tiferēuy ma     | Aqarrun tsakkurt | Tasennant       | Tasennant       | Pour les enfants quand ils ont les maux de la tête, la diarrhée, et les vomissements.        |
| FL     | Poivrant piquant  | Ifelfel aqarḥan | Ifelfel aqarḥan  | Ifelfel aqarḥan | Ifelfel aqarḥan | Il donne l'appétit.                                                                          |
| FLG    | Menthe pouliot    | Felgu           | Felgu            | Felgu           | Fliyu           | Utilisée pour la toux, et les blessures.                                                     |
| FLK    | La fougère        | Ifilku          | Ifilku           | Ifilku          | Ifilku          | Est un bon cicatrisant et elle est recommandée                                               |

|         |                           |                 |                          |               |               |                                                                                                        |
|---------|---------------------------|-----------------|--------------------------|---------------|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                           |                 |                          |               |               | les parasite intestinaux.                                                                              |
| FQS     | Concombre d'âne           | Feqqus leħmir   | Faržu                    | Feqqus leħmir | Feqqus leħmir | il traite l'anémie.                                                                                    |
| FR      | Chiendent                 | Affar           | Affar                    | Affar         | Affar         | Utile en cas d'inflammation des voies urinaires ou digestives.                                         |
| FRS     | Poirier                   | Ifires          | Ifires                   | Ifires        | Ifires        | Traite les calculs de la vessie.                                                                       |
| Frzw    | Mélisse                   | Iferzizwi       | Iferzizwi                | Iferzizwi     | Iferzizwi     | Elle soigne la maigraine, les règles douloureuses                                                      |
| FS      | Trèfle                    | Iffis           | Iffis                    | Iffis         | Iffis         | Bien pour la croissance                                                                                |
| FT      | Pariétaire                | Fettat leħğar   | Fettat leħğar            | Fettat leħğar | Fettat Leħğar | Utile en cas d'affections urinaires.                                                                   |
| FđS/HLB | Fenugrec                  | Tifıdas         | Tifıdas                  | Lħelba        | Lħelba        | Il renforce l'appétit, Stimule la production de lait et de globules rouges.                            |
| G       | Carde d'artichaut         | Taga            | Taga                     | Taga          | Taga          | Cuir sous forme d'une tisane pour les reins, et les douleurs de forme.                                 |
| GSM     | Ecorce de racine de noyer | Agusim          | lqcar n tjujet           | Agusim        | Agusim        | Utilisée pour blanchir les dents et protège la gencive et comme un maquillage.                         |
| J       | Non identifie             | Tajujett n ııib | Ğuzet ıııib              | Ğuzet ıııib   | Ğuzet ıııib   | Contre la rhume.                                                                                       |
| J /ĞZ   | Noix                      | Tajujett        | Lğuz                     | Lğuz          | Lğuz          | Utilisée par les femmes comme maquillage, il renforce l'instinct.                                      |
| JG      | Camomille                 | Ajeğig          | Taqejjiert n temqarq urt | Babunğ        | Babunğ        | Util en cas de maigraine, de digestion difficile, d'anémie, ainsi les règles irrégulières et de fièvre |

|            |                    |             |             |             |             |                                                                                                                       |
|------------|--------------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| JN/FRN/ZRN | Vigne              | Tajnat      | Taferant    | Tajnat      | Tizurin     | On utilise l'eau de la vigne pour soigner les cheveux                                                                 |
| KBL        | Mais               | Akbal       | Leğbar      | Akbal       | Akbal       | Efficace dans le traitement des maladies des voies urinaires.                                                         |
| KLTS       | Eucalyptus         | Akalitus    | Akalitus    | Akalitus    | Kalitus     | Traite les inflammations des voies respiratoires, traite r les maux de gorge et les infection des voies urinaires.    |
| KMN        | Cumin              | Lkemmu<br>n | Lkemmu<br>n | Lkemmu<br>n | Lkemmu<br>n | Utilisée comme les douleurs d'estomac pour les enfants.                                                               |
| KRFZ       | Céleri             | Lekrafaz    | Lekrafaz    | Lekrafaz    | Lekrafaz    | Possède des vertus calmantes                                                                                          |
| KRMB       | Le chou vert       | Lekremb     | Lekremb     | Lekremb     | Lekremb     | Un bon nettoyeur des voies respiratoires et riche en soufre, Efficace pour calmer les rhumatismes, la siatique.       |
| KRMS       | Figue de barbaries | Akarmus     | Akarmus     | Akarmus     | Akarmus     | Il traite la diarrhée.                                                                                                |
| KSBR       | La coriandre       | Lkesbar     | Lkesbar     | Lkesbar     | Lkesbar     | Elle facilite la digestion et réduisent les ballonnements.                                                            |
| LXR        | Concombre          | Laxyar      | Laxyar      | Laxyar      | Laxyar      | Contre les cernes                                                                                                     |
| LZ         | Amandier           | Lluz        | Lluz        | Lluz        | Lluz        | Les feuilles de l'amandier et les coques du fruit sont un stimulant de l'activité hépatique et un calment de la toux. |
| MEDNS      | Persil             | Mεadnu<br>s | Mεadnus     | Mεadnu<br>s | Mεadnu<br>s | Boire sous forme d'une tisane pour la mémoire, ainsi que le diabète.                                                  |
| MC         | Abricotier         | Lmecma      | Lmecmac     | Lmecma      | Lmecma      | Pour les soins de                                                                                                     |



|        |                      | c              |                | c              | c          | la peau.                                                                                                                        |
|--------|----------------------|----------------|----------------|----------------|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MGRN   | Inule visqueuse      | Amagra man     | Amagram an     | Amagra man     | Amagra man | Il est utilisée en cataplasme sur le dos ainsi qu'il arrête la circulation du sang de la blessure et pour la chute des cheveux. |
| MJR    | Mauve                | Mejjir         | Mejjir         | Mejjir         | Mejjir     | Utilisée pour la maladie ccuf mejjir, et un anti-inflammatoire, digestifs urinaire                                              |
| MLS    | Alaterne             | Amliles        | Amliles        | Amliles        | Amliles    | Utilisée pour les douleurs de la tête, aussi pour <b>tifuriwin</b> , ainsi que la jaunisse.                                     |
| MLS    | Alaterne             | Mliles         | Asyar uwday    | Mliles         | Mliles     | Il traite la jaunisse.                                                                                                          |
| MRNT   | Marrube blanc        | Marruyet       | Marnuyet       | Marnuyet       | Marnuyet   | Utilisée pour les vomissements.                                                                                                 |
| MZN/   | Blé                  | Timzin         | Irden          | Igran          | Irden      | Utilisée Sous forme d'une tisane pour le traitement du colon et reins                                                           |
| MZR    | Le romarin           | Amezzir        | Amezzir        | Amezzir        | Amezzir    | Traite la maigraine, vertige, favorise les règles.                                                                              |
| Nε     | Menthe vert          | Naεnaε         | Naεnaε         | Naεnaε         | Naεnaε     | Utilisée contre l'anorexie les douleurs des règles et le stress.                                                                |
| ĠεD    | Germandrée           | Lġiεda         | Ġεda           | Lġiεda         | Lġiεda     | Utilisée contre les maux de ventre.                                                                                             |
| QD/TJR | Fumeterre officinale | Tiqqad n yisyi | Tiqqad n yisyi | Tiqqad n yisyi | Tijujar    | Bon pour les yeux (tkeḥilen yis).                                                                                               |
| QL     | Centauree            | Qlilu          | Qlilu          | Qlilu          | Qlilu      | Il soigne les maladies du foie et les douleurs du ventre, la jaunisse et les douleurs de cœur.                                  |
| Qrc    | Les figues non mure  | Aqarquc        | Aquzbil        | Aqirquc        | Aqurḍaε    | Utilisée son suc pour <b>Tifiḍliwin</b>                                                                                         |
| QRNFL  | Clou de girofle      | Qrenfel        | Qrenfel        | Qrenfel        | Qrenfel    | Utilisée comme calmant de dent.                                                                                                 |

|            |               |            |            |            |                  |                                                                                                      |
|------------|---------------|------------|------------|------------|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| QRS/LM     | Citronnier    | Lqares     | Llim       | Llim       | Lqares           | Contre les taux, un bon stimulant de l'estomac.                                                      |
| QDRN       | Cade          | Qeḍran     | Qeḍran     | Qeḍran     | Qeḍran           |                                                                                                      |
| RJF        | Belladone     | Bunarjuf   | Abunarjuf  | bunarḡuf   | Burenḡuf         | Utilisée pour la chute des cheveux.                                                                  |
| RMN        | Grenadier     | Rreman     | Taremma nt | Rreman     | Rreman           | Utilisée contre la diarrhée.                                                                         |
| RS/BRS     | Ail sauvage   | Tarirast   | Bibras     | Bibras     | Tarast           | Bon pour les maux de tête.                                                                           |
| RSL/ RND   | Laurier sauce | Tarselt    | Rend       | Rrend      | Rrend            | Utilisée comme remède contre la diarrhée ainsi contre la toux.                                       |
| SBR        | Aloès         | Ssebar     | Ssebara    | Ssebara    | Ssebara          | Contre les maux d'estomac, stimule l'appétit.                                                        |
| SKM        | Asperge       | Iskimen    | Askim      | Iskimen    | Sekum            | Elle soigne les maladies de la vessie                                                                |
| SKR/CKW/SN | Le chardon    | Tasekra    | Acikaw     | Asennan    | Asennan n wayyul | Efficace dans les maladies du foie et dans la constipation chronique, il soigne aussi les allergies. |
| SLN        | Frêne         | Aslen      | Aslen      | Aslen      | Aslen            | Utilisée pour les douleurs dorsales.                                                                 |
| SMT        | Oseilles      | Tasemm umt | Asemmu m   | Tasemm umt | Tasemm umt       | Utilisée pour ce qu'on appelle <b>Wazi</b>                                                           |
| SN         | Arbousier     | Asisnu     | Asisnu     | Asisnu     | Asisnu           | Utilisée comme du thé pour la maladie, dite <b>afawad</b>                                            |
| SNĠ        | La nigelle    | Ssanuḡ     | Ssanuḡ     | Ssanuḡ     | Ssinuḡ           | On le mélange avec fenugrec dans le miel pour favoriser la prise de poids.                           |
| TFḤ        | Pommier       | Ttfah      | Tattefaḥt  | Ttefaḥ     | Teffaḥ           | Contre les calculs urinaires et les maladies de la vessie.                                           |
| TKNY       | Cognassier    | Taktuny a  | Ktunya     | Taktuny a  | Taktuny a        |                                                                                                      |
| TMR        | Dattier       | Ttmar      | Ttmar      | Ttmar      | Ttmar            | Indiquées en cas d'asthénies, de                                                                     |

|                   |             |              |                |                  |                  |                                                                                                   |
|-------------------|-------------|--------------|----------------|------------------|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                   |             |              |                |                  |                  | déminéralisation , et tuberculose, d'anémies.                                                     |
| TSLY              | Globulaire  | Taselya      | Taselya        | Taselya          | Taselya          | Est cicatrisant.                                                                                  |
| ḌṬ+I              | Mâche       | Taḍut n wuli | Taḍut n wuli   | Taḍut n wuli     | Taḍut n wuli     | Contre les maux de tête surtout chez les enfants.                                                 |
| WHR/JHBD          | Coquelicot  | Twaḥrirt     | Jiḥbuḍ         | Jiḥbuḍ           | Waḥrir           | Utilisée pour les douleurs d'estomac.                                                             |
| WRM /SL           | Rue         | Awermi       | Awermi / issel | Awermi           | Awermi           | Utilisée pour calmer les douleurs d'estomac et pour le colon.                                     |
| X                 | Pécher      | Lxux         | Lxux           | Lxux             | Lxux             | Les fleurs et les feuilles sont des calmants.                                                     |
| XRB               | Caroubier   | Axarrub      | Axarrub        | Axarrub          | Axarrub          | Utilisée comme une fumigation contre<<elyiḍ,ansi contre la constipation et la diarrhée.           |
| ZεTR              | Thyme       | Zzaεtar      | Zzaεtar        | Zzaεtar          | Zzaεtar          | Traite le manque d'appétit, la toux, les troubles nerveux.                                        |
| ZGḌF              | Ortie       | Azegḍuf      | Azegḍuf        | Azegḍuf          | Zegḍuf           | Utilisée comme une anti-diarrhée, antianémique, il est utilisé aussi contre la chute des cheveux. |
| ZMB               | Pinus       | Azumbil      | Azumbil        | Azumbil          | Azumbil          | Utilisée le suc pour le colon.                                                                    |
| ZMR               | Olivier     | Azemmu r     | Azemmur        | Azemmu r         | Azemmu r         | Utilisée pour la majorité des douleurs                                                            |
| ZR                | Figue sèche | Iniyman      | Aḥbub          | Iniyman          | Tazzart          | Mélanger avec l'huile d'olive, contre la douleur stomatique.                                      |
| ZRF               | Alun        | Aẓarif       | Cceb           | Cceb             | Cceb             | Utilisée pour éviter les sueurs, et arrête le sang                                                |
| ZḌL/MRẒG/γM S+MyR | Pissenlit   | Tuzḍla       | Timerẓug a     | Tuymas n tamyart | Tuymas n tamyart | Contre les douleurs de ventre et d'estomac.                                                       |



| Corpus AEH |                    |                     |                                                                             |
|------------|--------------------|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Racine     | Français           | Kabyle              | Mode d'utilisation                                                          |
| TRBY       | Grance tinctoriale | Tarubya             | Utilisée pour le ventre, aussi l'anémie.                                    |
| JRḥ        | Non identifier     | Tijrarḥiyin         | Utilisée pour soigner la maladie dite « Izra », ainsi pour soigner l'anémie |
| ANRF       | Non identifier     | Anaraf              | Utilisée pour les yeux                                                      |
| DyD        | Non identifier     | Daryuda             | Elément de beauté utilisée par les femmes.                                  |
| ḤND+WRN    | Non identifier     | Ḥandawren           | Utilisée pour <b>tifḍliwin</b>                                              |
| QLM        | Non identifier     | Iqlumen             | Utilisée pour la digestion                                                  |
| BRḌK       | Non identifier     | Tibarḍakkak         | Bon pour la digestion                                                       |
| Tigzirt    |                    |                     |                                                                             |
| T          | Sphenopteris       | Tara ursbazgenwaman | Calculs rineaux, tuberculose, infection urinaires, Estomac                  |
| LG         | Cytise aubour      | Ileggi              | Plaie ouverte, blessure, plaies de brûlures                                 |
| εGY        | Zygophimalkum      | εaggaya/tablkust    | Pour les hémorroïdes internes et l'estomac                                  |
| BRQ+γḍ     | Prunelier          | Lbarquq n taγaḍṭ    | Cotre les troubles digestive, ceux de la vessie et des voies urinaires      |
| MZR        | Prêle              | Bu imazren          | Pour le diabète, douleur articulaire, aphte                                 |
| XGD        | Le phlomis         | Tixeggaḍin          | Endémique                                                                   |
| ELM        | Clématite ligueuse | Kif lēalma          | Soigne la maladie dite amahruc                                              |
| ZDL        | Carotte sauvage    | Tazedelt            | Traite l'anémie                                                             |

|                  |                    |                    |                                                                           |
|------------------|--------------------|--------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| ZKN              | Avoine sauvage     | Azekkun            | Traite la diarrhée                                                        |
| IB               | Lupin              | Ibiw n wuccen      | La digestion                                                              |
| ZMR              | Mouron des oiseaux | Izrem n wafrux     | Pour la digestion ainsi l'animie                                          |
| <b>Tazmalt</b>   |                    |                    |                                                                           |
| ZR               | Non identifier     | Tinzar n temciat   | Bon pour l'estomac                                                        |
| F+               | Non identifier     | Ifer n tamyart     |                                                                           |
|                  | Non identifier     | Aqardağ            |                                                                           |
| SM               | Non identifier     | Tasemmumt n wazger |                                                                           |
| GFL              | Non identifier     | Tibsalt n yegfil   | Comme bain contre la maladie dite <b>Ajeğğid</b> .                        |
|                  | Non identifier     | Tayeggirt          | Pour les calculs                                                          |
| γDW+γYL          | Chardon d'âne      | Tayeddiwt n wayyul | Bon pour la digestion                                                     |
| MR               | Non identifier     | Amermur            | Utilisée contre les maux de tête.                                         |
| <b>Ighil Ali</b> |                    |                    |                                                                           |
| DRM              | Souci              | Adaryum            | Utile en cas d'engorgement du foie, de règles difficiles.                 |
| XLWN             | Sureau             | Axelwan            | Recommandé contre les rhumes, les bronchites, la fièvre.                  |
| TRF              | Tarfa              | Tarfa              | Bon pour l'insuffisance hépatique.                                        |
| TN               | Lin                | Kettan             | Diminue le taux de cholestérol, et améliore la qualité de la peau.        |
| ZMR              | Bouillon           | Tizimart           | Elles calment l'asthme, les hémorroïdes, affections de la peau, brûlures. |

# *Images des plantes*

Chiendent=Affar



Concombre d'âne=Feqqusleħmir



Laurier-rose=Ilili



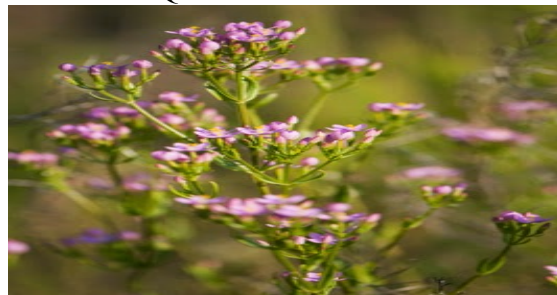
Jujubier=Azeggar



Raf-Raf



Centauree=Qlilu



Sauge=Agurim



Amarsges



Carde d'artichaut=Taga

Blette=Tibitas





Chicorée sauvage=Tiffaf



Tasula



Tijrarhiyin



Gingembre=Zzanğabil



Addad



Olivier sauvage=azebbuj



Gouet=Abaεuq



L'artichaut=Tifaywa





Laurier-sauce=Tarsalt



Tizεafranin=



Wayzaz



Carde comestible=Tayeddiwt



Aunée=Amagraman



Coriandre=lkasbar



# ***Table des matières***

|                                                       |           |
|-------------------------------------------------------|-----------|
| Sommaire .....                                        | 05        |
| Les abréviations .....                                | <b>07</b> |
| Introduction générale.....                            | 09        |
| Problématique.....                                    | 09        |
| Choix du sujet.....                                   | 09        |
| L’objectif.....                                       | 09        |
| Les hypothèses .....                                  | 10        |
| Cadre théorique .....                                 | 10        |
| Cadre méthodologique .....                            | 10        |
| Le corpus et la méthode de recueil .....              | 10        |
| Présentation des informateurs .....                   | 10        |
| Présentation des terrains d’enquêtes .....            | 12        |
| <b>Premier chapitre : Analyse morphologique .....</b> | <b>14</b> |
| La morphologie .....                                  | 14        |
| La racine.....                                        | 14        |
| Le schème .....                                       | 15        |
| Les phénomène de la création lexicale .....           | 15        |
| La dérivation .....                                   | 15        |
| La dérivation de manière .....                        | 16        |
| La dérivation grammaticale.....                       | 16        |
| les marques obligatoires des noms .....               | 17        |
| le genre .....                                        | 17        |
| Le masculin .....                                     | 17        |
| Le féminin.....                                       | 18        |
| Le nombre.....                                        | 19        |
| L’état .....                                          | 23        |
| La composition : .....                                | 26        |
| La composition synaptique .....                       | 27        |
| La composition proprement dite.....                   | 27        |
| L’emprunt : .....                                     | 27        |
| Les critères d’identifications des emprunts :.....    | 28        |
| La topologie des emprunts .....                       | 28        |

|                                                                     |     |
|---------------------------------------------------------------------|-----|
| Les emprunts arabes .....                                           | 28  |
| Les emprunts français .....                                         | 28  |
| Les emprunts latin.....                                             | 29  |
| La morphologie des emprunts .....                                   | 30  |
| <b>Deuxième chapitre : Analyse sémantique</b> .....                 | 34  |
| Définition de la sémantique .....                                   | 34  |
| Les points de divergence .....                                      | 34  |
| Des termes différents avec une même signification.....              | 34  |
| Les relations sémantiques .....                                     | 35  |
| Relation d'équivalence et d'opposition .....                        | 35  |
| La synonymie .....                                                  | 35  |
| La polysémie: .....                                                 | 36  |
| L'homonymie .....                                                   | 37  |
| Relation hiérarchique et d'inclusion : .....                        | 38  |
| L'hyperonymie et l'hyponymie : .....                                | 38  |
| La relation partie-tout .....                                       | 38  |
| La métaphore.....                                                   | 39  |
| La métonymie.....                                                   | 39  |
| Etude comparative .....                                             | 41  |
| Comparaison entre notre corpus et le dictionnaire de J.DALLET ..... | 41  |
| Un complement pour le dictionnaire de J.DALLET .....                | 43  |
| Les plantes qui differ entre quatre région.....                     | 44  |
| <b>Troisième chapitre : interprétation des cartes</b> .....         | 51  |
| Conclusion générale .....                                           | 67  |
| La bibliographie .....                                              | 69  |
| Résumé en tamazigh .....                                            | 70  |
| Lexique.....                                                        | 79  |
| Corpus .....                                                        | 84  |
| Les photos des plantes.....                                         | 96  |
| Table des matières .....                                            | 100 |